

呈  
繳



PETIT CATECHISME LITURGIQUE

par

L'Abbé *HENRI DUTILLIET*

traduit par

*MELCHIOR LIANG*

Concordat cum originali

Joannes NIOEU

Nihil obstat

Philippus OU

**Imprimatur**

✠ Paulus MONTAIGNE

Ep. Sid., Vic. Ap. Pekin.

Pekini, die 5 Aprilis. 1935

# 禮節問答

一九三五年四月初版



宗教文化社譯印

容孩近我

246.2  
247

# 禮節問答目錄

成序

徐序

文序

敬告讀者諸君

譯者的話

小引

禮節問答目錄

一

— — —

# 卷一 論敬主所用的什物

## 第一章 論禮節物品及器具

第一節 論禮節書

五

第二節 論敬主的聖地

八

第三節 論聖堂器具

一九

第四節 論聖器皿

三五

第五節 論聖布

四四

## 第二章 論聖服

四九

第一節	論修道衣服	輔祭衣服	神職衣服	四九
第二節	論主教特別服式及衣服			六五
第三節	論教宗特別服式			七三

## 卷二 論禮節內重要職務

### 第一章 論彌撒聖祭 七九

第一節 公論聖祭 七九

第二節 論低彌撒 八五

第三節 論高的和大禮彌撒 一一一

第二章 論大日課 一二六

第三章 論幾件特別禮節 一四一

第一節 論遊行 一四一

第二節 論聖體降福 一四三

第三節 論行聖時所用的禮節 一四四

第四節 論教友殯葬 一四八

## 卷二 論聖教會大瞻禮或禮節

第一章 論羅馬宗教瞻禮的區分與等級 一五五

第二章 論特別時間

一六〇

第一節 論耶穌聖誕前時間

一六〇

第二節 論聖誕前日和公論前日

一六六

第三節 論耶穌聖誕瞻禮和聖誕節

一六九

第四節 論三王來朝至七旬主日

一七八

第五節 論七旬主日至封齋

一八三

第六節 論聖灰瞻禮和封齋至聖主日

一八六

第七節 論聖主日至耶穌復活

一九八

公論聖主日和聖枝主日

一九八



論黑暗和聖瞻禮五(建定聖體)

二〇七

論聖瞻禮六(耶穌受難)

二二〇

論聖瞻禮七(望耶穌復活)

二三一

第八節

論復活主日(巴斯卦聖日)和復活節

一三三九

第九節

論祈禱和耶穌升天

一四三

第十節

論聖神降臨至聖誕前

一四五

第三章

公論和私論諸聖

二五三

附篇

論主教職務上的普通禮節

第一節	論主教舉行的禮節	二六九
第二節	論堅振	二七四
第三節	論神品	二七六
第四節	論祝聖主教	二八七
第五節	論祝聖聖堂	二九二
中西文字對照表		二九七

禮節問答目錄

## 洪洞成玉堂主教序

我聖教之有敬禮，伊古已然；而禮典尙焉。蓋凡舉行最高祭祝，如彌撒，及秘跡等聖事，莫不有其禮典，以示其尊，以表其意，此教友所共聞，亦所習見者也。所惜！我國之一般教友，對之盲然；而華文亦無善本，可以披閱，亦一大憾事也！今者，梁君師鴻譯編禮節問答一書；言簡意賅，一目可了，且一問即答，有小引以開其條；別類分門，集多端以醒其目；誠可作爲教友常識之一種。不特一般教友取閱，

可以助參與之熱心，且爲公教傳道員，爲公教進行會員，均不可不手執一冊；不惟能增加知識，亦大可對內，對外，作講解之資料；且與尊崇聖教道理，不無裨益。予固喜此編之問世，而樂爲之勸，乃應梁君之囑，聊作弁言，實不敢稱爲序云。

大聖若瑟聖月首日獨憂室主成玉堂伯祿甫沐手

## 上海徐宗澤司鐸序

聖教會一年內所舉行的瞻禮和禮節，并舉行時所用的物品，非常的多，講禮節的書，各國出版的，也非常的多，可是在我國尙覺缺乏，所以教友參與聖教會的禮節時，大都感到不知其中的奧義，很是可惜！近年來雖各地已慢慢地出版了，如：安慶的「聖教禮儀撮要」，北平西什庫的「大主日禮義」，「與禮儀注」，山東兗州的「聖教禮儀」，上海土山灣的「聖主日禮綱」並將出版的「彌撒舊聞」，但爲一般教

友易於領悟者，惟有梁君師鴻所譯「禮節問答」，這書的原文已出至百餘版，并得十餘位主教褒獎，可見牠已有相當的價值，我很希望梁君的譯本，在我國也能有同樣的效力，使全國教胞，對聖教會的一切禮節，都能了解，因而更能善盡教友的本分。

徐宗澤 三月二十五日

## 安國文元兄弟序

禮節問答好友：你竟被梁君師鴻譯成華文，這樣，你可作教友的良師好友，你要導引那不明瞭聖教禮節的人，我們知道許多教友；雖狠熱心，至於談到聖教禮節的時候，那可就捫口結舌了！這使多嗎喪氣！而且對於個人敬主的心理上，也會受到牠的影響，好了！好了！禮節問答降誕了！小兄弟用誠懇的心，敬祝你的前途光亮，敬祝你被男女教友擁護愛戴，期望你一步一步的引導着教友，明白梁君翻譯你的心



血，最後向着閱展此書的好友，深深恭賀，因為聖教的一切禮節，被你明白了！

文元兄弟致敬

## 敬告讀者諸君

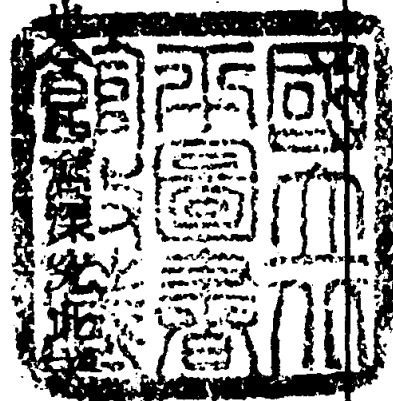
可愛讀者！君等必知認識聖教，爲緊要而安慰之事也。主真教，愈能愛之，亦愈願深聆渠訓誨我儕之動人真實也。

聖教不特以要理，及宣講之大方，及嚴重之教道，訓諭我儕，更以歌唱，禮節，暨瞻禮，訓諭我儕也，是以欲賴聖教所定之良法，以得其益，我儕明知其所行諸神聖有關之意義，深悟其每日爲我儕獻主所用文字之真解，不亦爲要務乎？此小冊爲願受教之熱心教友而作也。文不求奧，句務簡單，而以落落數語，已詳解聖教所定瞻禮，禮節，及歌唱等之真義矣！

此書共分三卷：

禮節問答：

敬告讀者諸君



卷一論聖而公會敬主所用之人物；

卷二論彌撒聖祭，大日課，及禮節中之特別幾點；

卷三論聖而公會之一切瞻禮；

終以主教職責上較大之禮節，應知各節附篇之。

可愛讀者！此小冊，既能使君等，因知聖教奧蹟之意義之一部分，而增加君等熱愛此聖而且大之禮儀，既愈顯主榮，而使君等救己靈魂，請君等於熱禱時，爲編者記一念，不勝企望感激之至。

編者杜締利愛識

## 譯者的話

一、此冊藍本，經法國多數主教之批証，實爲教友之良師，可作聖教要理問答視之。

一、此冊用極普通，極簡單之文字譯出，爲使婦孺盡知，便於略識之無之教友誦閱。

一、此冊有數處，並存辣丁或法文正文，末更附以中西文對照表，以資參閱。

一、此冊既譯自法文，故多關係法國之禮節，其絕對與吾國無關係者，盡行刪去；其有歷史價值，或稍有關係，或他日亦有實行之可能者，仍留之用以借鏡。

一、擦聖油之聖，與祇念經之聖，本不相同，惟我國習語，已無區別，茲譯前者爲祝聖，後者祇譯爲聖。

一、此冊於吾國有關之事，而藍本所無者，已加入之，讀者幸恕唐突。

一、此冊藍本，末附聖教歌唱一篇，因多辣丁名字，不便譯爲華文，且於吾國現時情形，尙屬不合，更爲教友不易領悟，無多裨益，故略而不譯，其有研究此道之士，可閱蒲圻已故成大司牧所著上海土山灣出版之「額咏」。

一、吾國聖教書籍，已汗牛充棟，惟禮節書之譯作，雖有一二，究不完備，此冊可云創作。

一、此冊既是創作，又係往年初學譯述舊稿，必多錯誤，且譯者學膚識淺，所譯決不能確切不移，幸讀者諸君，加以指正。

譯者附識於故都公進總監督處

# 禮節問答

## 小引

問 禮節是什麼？

答 禮節就是聖教會裏所行的各種儀式，習慣，和所念的各種經文。

問 平常教友知道禮節，是有益的麼？

答 一定是有益的，到底爲那不懂的人是無益的，因爲聖教會定當這些禮節，和行各種儀式事情，是爲激

勵教友的熱心。

問 聖教會的禮節有幾種？

答 有多種，總是由羅馬聖禮部審定的。

問 什麼是羅馬審定的禮節？

答 就是從羅馬聖部頒行的，包括羅馬公教爲恭敬天主所念的經文，和所行的禮節。

問 什麼是羅馬儀式的祭禮？

答 就是羅馬公教裏，特別祭獻天主的規則。

問 從羅馬式的禮節，有什麼益處？

答 有大益處，就是能和聖教會母師的祈求，聯絡在一起，並且與分由她所給的各種神恩。

問 羅瑪公教用什麼文字？

答 用辣丁文字。

問 爲什麼聖教會要用辣丁文來行公共祈禱？

答 是爲使有一樣信德的人，用一樣的言語來祈禱，來作證他的信德。

問 不懂辣丁文的教友，當用什麼法子，使他們能善行聖教會的禮儀？



答 該當用從辣丁文譯出來的本國經文。

# 卷一 論敬主所用的什物

## 第一章 論禮節物品及器具

### 第一節 論禮節書

問 禮節書是什麼？

答 是記載聖教會裏的禮節，規條，和祈禱儀式的書。

問 主要的是那幾種？

答 共有六種，就是大日課，彌撒經本，禮典，教皇儀式書，主教禮式書，和致命錄。

問 大日課是什麼？

答 是司鐸修士修女們念的一種特別的經文。

問 彌撒經本是什麼？

答 是有彌撒聖祭經文的經，司鐸們行祭時用的。

問 禮典書是什麼？

答 是有行各種聖事的經，或別的禮典的書。

問 教皇儀式書是什麼？

答 是有主教們獨用的一總神職次序的書。

問 主教禮式書是什麼？

答 是在主教座堂，和紅衣司鐸堂內用的禮節次序的書。

問 致命錄是什麼？

答 是紀載致命聖人，和別的聖人名字（依照瞻禮的日子），而且也報告年內各大瞻禮的書。

問 聖教會行禮時，教友手中往往有什麼禮節書呢？

答 有日課經，彌撒經本，或禮典書的摘要，就叫做瞻禮經，要經彙集，聖教日課等等。

問 教友用這些經文，當有什麼習慣？

答 當很尊重牠們，做教友父母的，當用來激勵兒女們，教他們知道這些經文，遵守各種禮規。

## 第二節 論敬主的聖地

問 慣常聖教會行敬主的地方叫什麼？

答 叫「厄格肋西亞」（聖堂）。

問 「厄格肋西亞」什麼意思？

答 解釋聚集，就是教友公聚集的地方。

問 和聖堂接連的是什麼地方？

答 是更衣所，有時還有聖地，主教署，隱修所，和司鐸住屋。

問 更衣所是什麼？

答 是連聖堂的屋，爲放聖堂內的器皿，鐸品的祭服，堂中的布巾，和大概一總教主所用的聖物的。

問 在更衣所內當守什麼規矩？

答 也該當守靜默，或至少低聲說話，因爲更衣所，是聖堂的一部份，且有時能有耶穌的身體，藏在聖布內，居在奧斯底亞小塊中。

問 聖地是什麼？

答 古時聖地，是圍聖堂的一塊小田，如同現在有幾處還有的，從希臘話出來的原意，聖地解釋睡覺，因我們人在那邊等待肉身復活，將休息在天主的平安中。

問 在聖地上，當怎樣？

答 也當很尊重，不當作踐，在墳墓上跑走，若無緊要的事故，不可談話。

問 爲什麼要這樣？

答 是爲恭敬十字，爲尊重葬在那裏的教友的遺骸，並且因爲是用聖教會經文祝聖的地方。

問 主教署是什麼？

答 是主教住所。

問 隱修所是什麼？

答 平常這名給紅衣司鐸所居的屋子，他們只爲往聖堂去出來的，且隱修所，有時還包括更衣所，和學習聖祭中輔祭的學校，就是教師教他們的地方。

問 司鐸住屋是什麼？



答 司鐸住屋，又名長老的屋，就是本堂司鐸所住的屋，有時本會口一總司鐸同住的。

問 爲什麼這樣稱呼牠？

答 因耶穌基利斯督的法律，如同梅瑟的法律，他們的職分重大，如同天主是衆百姓的長老。

問 主教座堂是什麼？

答 是有一位主教的堂。

問 爲什麼這樣稱呼牠？

答 因在這些堂內，設一主教位置，叫主教座堂，或主

教的定座，叫主教座位，這名從辣丁文加歹特拉 Cathedra 來的，解釋座位。

問 紅衣司鐸堂是什麼？

答 是專為紅衣司鐸，每天唱日課的堂，法文叫高來齊亞爾，*Collégiale* 從高來齊烏末 *Collégium* 句來的，就是多人的聚集，如同法國聖第阿尼削舊修院的堂，巴黎的聖女熱納衛法堂，富維愛和利翁的聖母堂等都是。

問 會口總堂是什麼？

答 是一位或多位司鐸管理的堂，爲所屬一總教友用的，一座聖堂，同時也能做會口總堂，和主教座堂。

問 經堂是什麼？

答 慣常是只爲祈禱，不做彌撒的小堂。

問 堂中聖所是什麼？

答 聖所是聖堂最聖的地方，有正祭台，和舉行教友敬禮，如同舉行彌撒聖祭，和申正經的大禮，這是司鐸們的位置，在主教座堂內，每在念聖經方面，也有本主教的寶座，（客主教的，在念書信方面）。

問 彌撒間是什麼？

答 在行禮節時，司鐸，修士，唱經的，和輔祭的，總之：那些因他們的神職，或因特恩，在聖教禮節中，盡本分的人所居的，最近聖所的地方。

問 在有幾處聖堂，慣常看見的小堂是什麼？

答 是小的聖所，取某聖的名字，遇要緊時也行聖祭，慣常放神工架子的。

問 平常沒有比別的特別的麼？

答 有的，是聖母小堂。

問 爲什麼在一總聖堂內，設立恭敬聖母的祭台？

答 因爲聖母，是一總教友的母親，且耶穌以後，我們在天堂上，世界上，除了這個好母親，沒有別的更親愛的。

問 正殿是什麼？

答 是聖堂的一部份，極尊重的地方，從正門到彌撒間爲止。

問 側殿是什麼？

答 是在大堂內，附近正殿的，教友們如在正殿一樣居

在這兩殿內。

問 堂場或正門是什麼？

答 是堂前的空場，和堂的大門；倘能的，給孩童行聖洗前的禮節，聖瞻禮七，聖新火等的事，幾時主教或高級神長來巡視，歡迎和祝頌他們，都在這裏。

問 鐘樓是什麼？

答 是放鐘的塔。

問 鐘是什麼？

答 是金屬鑄的器具，聖教會用來為號召教友望彌撒，

和禮節的。

問 鐘當尊重麼？

答 雖不當尊重，也不可輕褻，因為聖教會規定用它來號召她的神子來到聖所，為隔開虛假的事情，用特別的降福，有時用主教大禮祝聖的。

問 為祝聖鐘，給什麼名稱？

答 通稱鐘的領洗，因用聖水洗它，且擦聖油，又給它一個，或幾個聖名，也許，因此有給它請代父，或代母的习惯，然這禮的真名是祝聖。

問 教友對於鐘當怎樣？

答 當做天主和聖教會的聲音，叫他們來盡本分去祈禱；因他們同伴的死亡，或葬事，叫他們回想世上的充軍；但是也使他們回想教友快樂的紀念，如他的領洗，和初領聖體，主教的巡視等，總之：他畢生一切大事件。

### 第三節 論聖堂器具

問 在聖堂的器具中，什麼物件，是最可尊重的？

禮節問答：

論禮節物品及器具



答 是祭台。

問 祭台是什麼？

答 是每天獻聖祭的台子。

問 祭台是什麼式樣的？

答 有時是用柱撐的台子式樣，然平常是墳墓的式樣，因古時在致命的墓上獻聖祭的。

問 聖教會從這習慣保存什麼？

答 有放聖人遺骸在祭台下的習慣，放遺骸的地方，叫做聖墓。

問 固定祭台是什麼？

答 是一座用石固定砌的，或不砌的大石台，這種祭台，經主教祝聖的，倘換了地方，就失去祝聖的功效。

問 移動祭台是什麼？

答 是一種較小的祭台，或一塊祝聖的石頭，它的大小，足以爲行聖祭時嵌在木內，或別種質料的祭台中，這種祭台，能夠移動，不失主教祝聖的功效。

問 誰都能觸祭台的聖石麼？

答 教友最好不要觸祭台的聖石，爲尊重他們的祝聖和他們的用處。

問 祭台是高出的麼？

答 是的，至少當比正殿高出三級，使教友們能見司鐸在祭台上做彌撒的禮節，並結合他們的祈求。

問 祭台有什麼附屬品？

答 有聖體龕子，十字架，蠟台，台布，聖體燈，和聖體欄杆。

問 聖體龕子是什麼？

答 聖體龕子照字句的解釋，是一小的天幔，或蓬帳，放在祭台正中的深處，爲供聖體用的。

問 聖體龕子當怎樣做的？

答 聖教會現在的規定，當是白石的，木的，銅的，外面鍍金的，另外遮一白布，或本日祭服色的布，叫做聖龕衣，（有時就在羅瑪，最貴的龕子，也准不用龕衣，然這不是常例，）內面當飾絲布，因這絲布，最稱聖體用的，該當留心，司鐸和世俗人經過供聖體的龕子前，都當打恭。

問 聖教會定當這些規矩，有什麼宗旨？

答 是爲作證她對於祭台上的聖體，有最深的尊敬，只可用過分的尊敬保留他的。

問 供聖體寶座，或供聖體是什麼？

答 是用白絲布做的小寶座，或鍍金的，木的，或銅的小龕子；幾時顯供聖體，常放在龕子上面，這寶座是爲顯供聖體用的，不是爲放聖骨，也不是爲放眞十字架用的。

問 聖體龕子，是祭台上必要的部份麼？

答 不，在每一聖堂內，只有一座，比方正祭台上，只有一座，或至多兩座，就是：一在正祭台，一在特別的小堂內的祭台上，爲存留聖體的。

問 我們既然講這事，請問聖體供在什麼地方？

答 在小堂內，最合宜的供在正祭台上，因平常是最體面，最相宜的，然在主教座堂內，最好是在特別小堂內，使正祭台，專爲大禮用的；而且也因爲許多禮節，主教當背向祭台坐的，倘供聖體，是不相宜的。

問 有什麼記號，知道一座聖堂內供聖體？

答 平常是看聖龕衣，和點的燈，或至少看日夜點的聖體燈。

問 這燈是怎樣放的？

答 倘只有一只，當放在祭台前，不在側面，使牠發顯出來如同榮耀的巡兵，放在萬王之王的宮殿門前。

問 這燈表明什麼？

答 表明我們是耶穌基利斯督的信德和愛情的興趣，和我們能常在他的龕子旁邊盡衛護職的意志。

問 祭台有什麼別的附屬品？

答 有苦像和蠟台。

問 苦像當供在什麼地方？

答 當放在祭台當中，倘有聖體龕子，當放在牠的上邊，苦像的大小，須使衆教友看得見，這當是一苦像，不是十字架。

問 十字架和苦像有什麼分別？

答 十字架只表明救贖我們的聖木，至論苦像，是有吾主被釘十字架的像。



問 爲什麼聖教會要在祭台上放一苦像？

答 爲使我們知道耶穌基利斯督因十字聖架救贖我們，在祭台上紀念牠。

問 聖教會內，有蠟燭和燈的習慣，從那裏來的？

答 這習慣在聖教初時就有的，不是爲用光，到底是爲尊敬奧蹟，聖師們說：「爲使教友們記得，常常發顯是世光的真弟子。」

問 爲什麼祭台上十字架旁有插蠟燭的蠟台？

答 是爲尊重和恭敬，因爲念經祭獻，和行聖教會各種

禮節，都應欽崇朝拜的。

問 平常時候，祭台上用插蠟燭的蠟台數目，是幾只？

答 當是六只，幾時本處主教行主教禮，當在十字架後，加第七只，是爲表明主教在祝聖時所得完滿的鐸職。

問 蠟燭當是什麼質料？

答 當是蜜蠟的，總不當是牛油。

問 燈內當點什麼？

答 點油。

問 聖教會這個揀選，有什麼緣故？

答 這兩種質料的本質和意思，是：蠟從蜂蜜取的，油從橄欖取的，是兩種尊貴的質料，經聖教會判斷，用來為敬禮確乎是相稱的，蠟，用牠的白，和牠的亮光，表明我們當裝飾心中的潔德和愛德，油是表明加增教友的力量和溫良。

問 抱蠟或火把是什麼？

答 是有用三芯，或四芯的粗燭，或燈，迎聖體時，在聖體前，和在舉揚聖體時，或聖體降福時用的。

問 萬燈球和柅叉有什麼用處？

答 用來爲放置許多蠟燭，在大瞻禮日點的，聖教會要用牠來發顯她的快樂，且激勵我們更大的熱心，這就是我們聖教的一種大禮。

問 聖體欄杆是什麼？

答 是關聖所的欄杆，教友慣常跪牠面前領聖體的。

問 在聖所內，或正祭台上，沒有特別的物件麼？

答 有的，爲大禮的天神台，神職櫬，主教寶座，倘在復活節，有五傷燭台。

問 天神台是什麼？

答 是放在聖所內右面，爲聖祭時放祭台用物的台子。

問 請詳述天神台。

答 天神台當完全用白布垂下遮的，大彌撒時，一總要緊的物件，都放在牠上邊，預備好的聖爵，彌撒經，酒水壺，吊爐，祝平安器，在牠兩面放輔祭的執燭；倘是主教行禮，放高帽，聖油盒子，和一總行禮時要緊用的物件，可當天神台做聖所的更衣所，輔祭在空台彌撒時，居在天神台旁邊，爲服事神職

班。

問 神職橈是什麼？

答 是一木橈，遮祭服色的布，在彌撒，或申正經時，幾時有坐的禮節，主祭和五六品坐的，當在書信方面，且沒有踏步，放在地毯上的。

問 主教寶座是什麼成的；放在什麼地方？

答 這寶座是高出三級，在地毯上放一大椅子；幾時主教在他的區域內行主教禮時，是要緊的，且放在聖經方面的。

問 五傷燭台是什麼？

答 是一只放在聖所的聖經方面的大臘台，爲從聖瞻禮七，至耶穌升天瞻禮，放五傷燭的。

問 講道台是什麼？

答 是慣常放在正殿當中的小台，司鐸在講道台上，爲使衆人容易聽他宣佈齋期瞻禮，和每主日的禮節，念聖經，和講道理。

問 洗禮缸是什麼？

答 是一貯水小缸，慣常放在特別小堂內的這，缸貯付

洗的聖水，且在這裏行這聖事。

問 在洗水缸旁邊沒有井麼？

答 有的，就是掘在地下的一只小井，付洗時將孩子頭上的水，從一小洞流下去，幾時在聖堂中，沒有別的聖井，也倒洗聖布的水。

問 神工架子是什麼？

答 是補贖的聖織悔所，因在那邊，告己罪的。

#### 第四節 論聖器皿



問 什麼是禮節用的聖器皿？

答 就是聖血聖爵，聖盤，供聖體聖爵，聖體光鏡，和聖體發光。

問 聖血聖爵是什麼？

答 是聖器，在聖祭時行奉獻的孟子，用來把酒變成吾主耶穌聖血的。

問 聖盤是什麼？

答 是一種小碟，爲放聖體用的。

問 這兩器用什麼質料？

答 照聖教律例，當是銀質，內面鍍金的，或就是全金質的。

問 當怎樣能為聖祭用呢？

答 當經主教祝聖的。

問 供聖體聖爵是什麼？

答 供聖體聖爵，是存教友領聖體的器皿，幾時有聖體，當遮白絲的金的，或銀的聖爵衣。

問 聖體光鏡是什麼？

答 是用金的，或鍍金的銀小盒子，兩面是玻璃的，內

有聖體，爲放在聖體發光內保存聖體，無弄碎的危險。

問 聖體發光是什麼？

答 聖體發光從辣丁文來的，解說發顯，是一聖器，使聖體看得見地放出來，叫教友朝拜的。

問 聖體聖爵，聖體光鏡，和聖體發光，都要祝聖的麼？

答 都要祝聖的，必須當經主教祝聖，或得主教權的司鐸聖的。

問 沒有耶穌聖體時，教友能手觸這些器皿麼？

答 不，只有有神品的，能用手拿。

問 管更衣所的，爲預備神職行聖祭用的器皿，也不可觸麼？

答 不可，除非有本區主教有特別准許，只爲本會口，且只能在更衣所內可觸的，然這全不是聖教會的意思，且在許多主教區內，這准許很難給的。

問 沒有要緊時，教友觸這些祝聖的器皿有罪麼？

答 一定有罪的。

問 聖油盒子是什麼？

答 是盛聖油的小小器皿。

問 盛聖油的小盒，教友能觸牠麼？

答 不能，另外幾時盛聖油時候，教友不能觸牠。

問 聖教會禮節內用的物件，另外還有什麼？

答 有酒水壺，祝平安器，遊行十字架，吊爐，香船，聖水壺，天篷和旗等，都是聖教會禮節內應用的物件。

問 酒水壺是什麼？

答 是玻璃或金屬的小壺，爲彌撒時放酒水的，慣常放在天神台上同料的盆內。

問 祝平安器是什麼？

答 是金屬的物件，上面刻苦像，或別的熱心的像，爲使教友們口親而給他和平，又叫親口器。

問 遊行十字是什麼？

答 是木質稍高的十字，爲遊行時用的。

答 吊爐是什麼？

答 是小銅香爐，上用銅練子掛的，內燒乳香，爲聖教

會聖祭大禮時，或別的一種禮節，如舉揚聖體等用的。

問 香船是什麼？

答 是金屬形狀似船的小器，所以有這名稱；爲放燒在吊爐內的乳香用的。

問 聖水壺是什麼？

答 是盛聖水的器皿。

問 盛聖水器皿有多種麼？

答 有在聖教會禮節內用的聖水壺，是有攀的器皿，大

都是用金屬的，且有磁瓶，磁盆，或蚌殼，木質刻成的聖水壺，放在聖堂或更衣所的門旁，爲修士和教友用的。

問 聖水帶是什麼？

答 是木質或金屬的小柄，嵌絲或海綿的，司鐸用牠來給教友或別的聖的物件灑聖水用的。

問 天篷是什麼？

答 是白絲布的帳幔，在司鐸手捧聖體時多人撐的，且放在他頭上的，爲主教或親王，也賜天篷的光榮，



但在這種光景裏當是紅的，爲官宦是紫的。

問 傘是什麼？

答 是更小的天篷，一人能拿的，爲病人送聖體，或在聖堂內遊行聖體時用的。

問 旗是什麼？

答 是布做的旗，上面有聖母像，及本會或各會主保像，在遊行時用的。

## 第五節 論聖布

問 聖祭用的有什麼布？

答 有九折布，聖蓋，聖血布，洗手布，和祭台布，領聖體布。

問 九折布是什麼？

答 九折布是一精細不繡的小布，放在別的祭台布上，爲彌撒時放吾主聖體的，幾時聖的器皿有了聖體，也常常放在九折布上。

問 聖蓋是什麼？

答 是四方的九折布，或有小硬板的，爲彌撒時蓋聖爵

用的。

問 聖血布是什麼？

答 是一小白布，司鐸在領聖血和洗手後，揩聖爵並自己的唇和手指用的。

問 這些布世俗人能手觸麼？

答 幾時這些布一次爲聖祭用了，就不能觸了。

問 爲洗這些布，該當怎樣做呢？

答 洗這三種布，該當有司鐸准許觸聖器的人洗後，這水倒在聖井內，要這樣小心後，方把這布給平常洗

衣人手中去洗。

問 洗手布是什麼？

答 洗手布不是別的，就是司鐸在祭台上洗手揩手用的布。

問 祭台布是什麼？

答 是聖教會命遮祭台的布，爲行彌撒聖祭時當有三塊，而最上一塊布，當垂至祭台兩邊的地上。

問 領聖體布是什麼？

答 是掛在聖體欄杆上的布，給修士或教友，爲領聖體

的用。

問 教友能觸洗手布和領聖體布麼？

答 教友能手觸的，因這些布從不接觸吾主耶穌聖體的，祭台布也是一樣的。

問 這些布當用什麼質料呢？

答 聖教會規定當是大麻，或是麻布做的。

## 第二章 論聖服

第一節 論修道衣服 輔祭衣服 神職衣服

問 修道人著什麼衣服？

答 修道人的衣服譯名蘇帶納。

問 蘇帶納是什麼？

答 蘇帶納是垂到腳上的長衫，這是一總修道人的服式。

問 蘇帶納是什麼顏色？

答 照穿的人的地位，教皇穿白的，樞機紅的，主教紫的，平常司鐸和別的修士是黑的，慣常還束同式的帶（輔理修士不束）。

問 只有修士們穿牠麼？

答 慣常是的，然幾時世俗人有分在教會的下級神職中，也准穿牠，在修院內沒有剪髮的，也准許在外穿牠的。

問 聖堂內唱經的和輔祭的，當怎樣用這准許。

答 當看牠如同大光榮，且尊視這聖衣。

問 蘇帶納解釋什麼？

答 解釋棄絕世俗。

問 短白衣譯名是什麼？

答 譯名書而不連，就是「加在上邊」的意思。

問 書而不連，爲什麼這樣叫牠？

答 因古時放在皮衣上，或冬天皮蘇帶納上邊，是一垂到膝上的白衣，且牠長而很闊的袖子，能遮滿完全的手臂。

問 書而不連解釋什麼？



答 因牠的白，表明在祭台上親近奧跡的人，應身靈清潔無罪。

問 什麼叫勞歇？

答 是比短白衣更短更狹袖的衣，是主教和世俗高職，和紅衣司鐸的平常的祭服。

問 巴來脫（俗稱花鈴帽）是什麼？

答 巴來脫是三角或四角的黑帽，司鐸和下級修士們在禮節時，或遊行時戴在頭上的。

問 賈馬葉是什麼？

答 是一小外衣，或高帽，慣常是蘇帶納的顏色，有風帽的，有好幾處在冬天用的，紅衣司鐸和主教們四時用的，表示尊位的毛才脫，就是一小的賈馬葉。

問 紅衣司鐸們穿的褙祀是什麼？

答 這褙祀，辣丁話叫褙祀馬拊那，或大褙祀，是絲的或黃的賈馬葉，和長梢絲大衣成的，牠的顏色是不同的，教皇和樞機穿紅的，主教紫的，至論紅衣司鐸們用這大衣的顏色，照他們所屬會議場的习惯，或特恩而不同的，慣常是紅鑲邊的黑色，然這不是

真的大褙祀。

問 這紅衣司鐸們的服式是公的麼？

答 只在法國幾個會口內有的，他們真的服式是勞歇和毛才脫，且有時是凹幕斯，是一種皮貨，穿在右臂上的。

問 修士們在聖職時有什麼公服呢？

答 有方領，長白衣，和聖索。

問 方領是什麼？

答 是麻的布，幾時祭台上當穿長的衣時圍頭頸的。

問 方領表明什麼？

答 是一潔白的方布，古時放在頭上的，聖教會做成盛帽的樣子，就是聖保祿常要教友治武裝，爲此司鐸把方放領在肩上前，放在自己頭上說：「懇主以救靈之盛，置余首上」。

問 長白衣是什麼？

答 長白衣照他的名字所說的，是白色的衣服，垂到足上，表明潔白無罪，司鐸於祭獻和神職禮時在祭台上所穿的。

問 長白衣表明什麼？

答 表明無罪，是司鐸的衣服，終生發光，如同長白衣在身上潔白無玷，完全遮滿了發光。

問 聖索是什麼？

答 是束長白衣在腰間的帶子，表明端正和好風氣。

問 五品和上級神職，有什麼特別服式？

答 有平常修士不能用的手帶。

問 手帶是什麼？

答 是絲的如帶的小服式，上級神職在聖祭時穿在左臂

的，古時是修士們揩汗和因熱心所流的淚用的。

問 從牠成了祭服，有什麼意思？

答 表明教友在世的淚，且使司鐸知道，若要天主在天堂上報答他，爲救靈魂當哭且流許多的淚。

問 五品有什麼特別的祭服？

答 有五品祭服，古時是長衫，現在是短的，臂下沒有袖子，成了一樣大衣。

問 五品祭服表明什麼？

答 表明五品當發出的快樂，因他已把自己的性命獻於

天主了。

問 五品沒有別的服式麼？

答 有的，是披肩，或祭服色絲的布，大彌撒時，幾時他在祭台上當拿聖爵，和奉獻經後拿聖盤時，披在肩上的。

問 六品有什麼祭服？

答 如下級神職一樣的，且加領帶和六品祭服。

問 領帶是什麼？

答 是如帶的祭服，六品從左肩至右肩下斜佩的。

問 爲什麼這樣佩牠？

答 因古時領帶是長衫，爲此只存邊或袖飾，且六品爲在祭台上便當服事司鐸，脫去右袖束在臂下的。

問 領帶解說什麼？

答 聖教會用牠做永遠衣服的表記，或像他在聖洗時給我們的表記。

問 六品祭披是什麼？

答 古時是很像現在的五品祭披，現在雖各有名字，然一些沒有分別。



問 六品祭披表明什麼？

答 表明一總上級神職，在自己本分內當有的公義。

問 司鐸有什麼祭服？

答 有上面所說的手帶，領帶，和祭服。

問 司鐸如六品佩領帶麼？

答 不，他佩領帶垂在面前，爲使我們知道他當司祭完全的職分，或有時他放在長白衣外面，又在胸前。

問 祭披是什麼？

答 祭披是司鐸爲舉行彌撒，穿在別的祭服上的聖服，

這祭披在背部上有一大十字，在意大利，祭披的十字是在前面。

問 祭披解說什麼？

答 是表明司鐸親自佩耶穌基利斯督法律的職任，為教訓教友們，且願意守這責任來救他們的靈魂。

問 在聖祭內沒有別的平常用的祭服麼？

答 有的，還有綳祀和披肩。

問 綳祀是什麼？

答 綳祀不是上邊所說的主教和紅衣司鐸的大綳祀，這

是絲的大衣，司鐸或就是平常修士們，在迎聖體的有幾個大禮內用的，他也沒有奧妙的解釋，牠莊嚴的樣子，一定因牠在禮節大禮內用的緣故。

問 披肩是什麼？

答 披肩是白絲的布紋，在司鐸的肩上，遮他的手，爲給聖體降福，或迎聖體用的。

問 爲什麼用這披肩？

答 是爲發顯對於聖器當有大的尊敬，另外對於吾主可欽可崇的身體，越少越好赤手拿牠。

問 聖教會的祭服，都是一樣顏色麼？

答 不，聖教會用五種不同的顏色，就是：白，紅，綠，紫，黑。

問 這些顏色表明什麼？

答 白的表明歡樂和清潔無玷，紅的表明天主的愛情，和使我們爲他流血的勇敢，綠的表明盼望和束縛的意思，紫的表明補贖和在憂愁時內的祈求，黑的表明悲傷和憂苦。

問 這些顏色普通怎樣用法？

答 白的爲吾主，聖母，和不是致命的一總聖人的瞻禮

用的，紅的爲聖神降臨的禮節，及致命聖人瞻禮用的，綠的爲在叫做遊行時（三王來朝瞻禮和聖神降臨瞻禮後的主日），和那時的平日用的，紫的爲一總聖誕前和封齋前主日，及封齋時，和別的一總補贖禮節用的，黑的爲聖瞻禮六晨時的禮節，和一總已亡禮節用的。

問 除了這五色祭服，還有別種麼？

答 還有金黃色，可代替白紅綠三色用的。

問 聖教會的衣服和布塊，都是祝聖的麼？

答 凡在祭台上直接用的，當是祝聖的，然祝聖總爲敬主用的，應該尊重的，倘尊重別的物件，那是好意思和可讚的行事。

問 誰當祝聖聖布聖服？

答 主教，或至少有特別准許的司鐸。

### 第二節 論主教特別服式及衣服

問 主教們平常時着什麼服式？

答 主教們穿紫的蘇帶納大衣和襪，和有同色穗子的束帶，夾入綠色和金線的黑帽，飾束帶同料的穗子，主教們的紫衣，在有幾個地方繡別的紅邊紅紐子的裝飾，樞機們的服式，如主教一樣的，但他們衣服的顏色是硃紅色的，而帽和束帶上的穗子，都是金的，或金夾紅色的。

問 主教有什麼另外聖服麼？

答 有鞋襪，胸前十字，無袖祭衣，手套，戒指，高帽，權杖，若是總主教，還有外套和十字。

問 鞋襪是什麼？

答 鞋是絲的繡着金十字的，襪也是絲的，遮主教的腿直到膝上，這兩種服式，當用本日祭服同樣的顏色的。

問 這鞋的習用那處來的？

答 因歐洲古人的粗鞋，爲祭台上不慎重的，所以司鐸們爲舉祭，用更貴重的軟鞋，以後只有主教幾時行主教禮時保存這習慣。

問 胸前十字是什麼？



答 是主教常佩在胸前的金十字，主教慣常爲做彌撒用的當有真十字，或致命的聖物。

問 無袖祭衣是什麼？

答 是五六品的絲祭服，主教照古時的樣子穿在祭服裏面（或差不多）。

問 手套是什麼？

答 爲主教遮手的手套，是職位的記號，能表明尊敬聖物，主教當拿表樣給他羊羣，這服式也是本日祭服的顏色，且繡金十字的。

問 主教所帶的戒指（權）表明什麼？

答 是表明主教同命他掌管的聖教會結的神婚。

問 高帽是什麼？

答 是主教所戴的帽，或冠，或用繡滿金線的布做的，或用麻布做的，麻布的雖很簡單，有時很大禮節內也用的，聖教會的意思，主教高帽，是光華和輝耀的服式。

問 權杖是什麼？

答 權杖是金的，或銀質鍍金的，或即木的杖，主教在

聖職內用的；隱修院院長的杖，有時是木的，或象牙的。

問 權杖解什麼？

答 權杖是主教權柄的記號，他神國的權號，也是他的牧杖。

問 擗來米亞耳是什麼？

答 是貴重的布，幾時主教坐時，放在膝上的，古時只是白布，並非是服式，幾時主教和司鐸坐了，給他們放手在上邊，使毫不碰着聖服的。

問 總主教有什麼特別服式？

答 有柏利翁。

問 柏利翁是什麼？

答 柏利翁是一條飾許多黑絲十字的麻布，圍繞兩肩，兩邊是垂下的，一垂胸前，一垂背後的，柏利翁如同領帶，不是古時賜給聖教親王的了，只有飾邊的華麗大衣了。爲佩他，當是教皇賜給的，他在聖伯多祿瞻禮前日，在這大宗徒墳墓上聖的；有時教皇賜給主教，這是特恩，也是很稀少的優待。

問 總主教有什麼別的區別的記號麼？

答 他們還有權利，在自己面前，用總主教十字，苦像的面，當對總主教，這十字，只在總主教的本省內，在他面前，和在教皇的欽使面前用的。

問 那個是樞機職務區別的記號？

答 是紅帽，這帽，有闊邊，且飾三行橡子，樞機只在穿祭衣時，和幾個特別大禮的機會用的，別的時候，他用黑或紅的，然較小的帽子。

問 樞機主教和平常司鐸的長衣，有什麼分別？

答 除了特別的顏色，（在封齋內，和聖誕前，樞機換紫的，主教換黑的）他們的長衣，另有長尾，在禮節時，輔祭執的，紅衣司鐸的長尾長衣，是一種特恩，且慣常就是紅衣司鐸，在他們的長上前，或在不能用的禮節內，也穿無尾長衣。

### 第三節 論教宗特別服式

問 教宗平時穿什麼服式？

答 教宗是穿白絲，或羊毛的長衣，另外還用白小帽和

紅絨鞋，鞋面上繡金十字，我們所叫教宗禮鞋，就是這鞋，幾時教宗出外，用紅線金橡子的帽子，在冬天穿一件紅大衣。

問 幾時覲見教宗，口親他的禮鞋麼？

答 是的，且君王，就在耶穌基利斯督世上代表前，也都卑抑自己的權柄，來口親在教宗禮鞋上的十字。

問 教宗在彌撒間內，有什麼衣服？

答 教宗在彌撒間內的衣服，有白襪，紅鞋，白長衣，和白小帽，金橡子束帶，花邊勞歇，緝黃狼皮邊的

紅毛才脫，和領帶。

問 法而大是什麼？

答 法而大是絲的闊長尾衣，幾時教宗在大禮時自己舉禮或與禮，穿在長衣外，而在別的祭服內的，這長尾衣是教廷中有高職的人執的。

問 教宗的褙祀，有什麼特別？

答 他是拖長的，且用鑲畫的銀的，或鍍銀的大衣，結在胸前。

問 教宗戴高帽麼？



答 幾時他舉禮時戴的，然有時他戴三級帽代替高帽。

問 三級帽是什麼？

答 是飾三冠，一個疊在別的上邊的高帽。

問 這三冠表什麼？

答 使教友們知道，耶穌基利斯督的代表，在聖教會內的三種權柄，對於戰爭教會（世人），他在世上管理的；對於受苦教會（煉靈），他因放大赦，救他們的；對於榮勝教會（天朝神聖），他用大的特恩，定公共地尊敬天主忠僕的，因聖蹟顯聖德的榮耀。

問 教宗的戒指，有什麼特別？

答 就是牠有伯多祿在船內，拋網在海中的像，所以叫牠做漁人戒指，教宗一駕崩，就碎這戒指。

問 教宗用權杖麼？

答 不，總不用的。

問 爲什麼這樣？

答 權杖的梢彎了的，表明主教從教宗得的有限的權柄，然教宗從耶穌基利斯督得的，是無限的權柄。

問 顯轎是什麼？

答 顯轎是教宗在大禮時坐在上邊的寶座。

問 在教皇前用十字麼？

答 用的，全球都用的，因他的神權，在地上除了他做代表的耶穌的神國外，不再有邊界的。

# 卷二 論禮節內重要職務

## 第一章 論彌撒聖祭

### 第一節 公論聖祭

問 彌撒聖祭是什麼？

答 是禮節內最大的職務，是十字架上的祭，是耶穌基督的體血，在祭台上，因麵餅的形像，再祭的。

問 誰是祭司？

禮節問答：

論彌撒聖祭

答 有二種：就是聖祭職，和下等職。

問 誰是聖祭職？

答 是：主祭，六品，和五品。

問 下等職是誰？

答 是：輔祭的，執吊爐的，贊禮的，和唱經的。

問 什麼是主祭的職務？

答 他的大本分，是祝聖吾主耶穌基利斯督的體血，用高聲代衆教友祈求，和在祭台上，代天主降福他們。

問 什麼是六品的職務？

答 六品按他的名字，解贊助，傭僕，當在祭台上，服事司鐸，常在他旁邊，或稍後，爲預備有時用的，他給司鐸麵餅，倒酒在聖爵內，且也和他念奉獻聖爵祝文的首句說：我等獻爾 *offerimus tibi, Domine* etc 他唱聖經，他在彌撒末唱『往哉彌撒畢矣』*etc missa set* 經散去教友。

問 什麼是五品的職務？

答 五品在聖祭時，比六品盡稍賤的職務，他少在司鐸

旁邊；他拿聖爵，在奉獻時，倒水，從奉獻時，到天主經時，拿聖盤，且給彌撒間內的人，從六品處接到的和平禮；唱書信，也是他的職務。

問 什麼是輔祭的職務？

答 輔祭的名字，是解僕役，是如同六品和五品的僕役，他們在遊行時，和在進祭台的司祭前，在十字旁執燭；他們給六品和五品水和酒，給主祭洗手，所以他們的位置，近天神台，使常妥備着，爲給司祭們要緊用的物件。

問 執吊爐的有什麼職務？

答 執吊爐的，是在祭台上，拿乳香和吊爐的修士，他當獻香給聖祭職，和沒有神品的修士，及教友的職務，他在舉揚聖體和遊行時，給聖體用香。

問 贊禮的有什麼職務？

答 照他名字指的，他當監管禮節秩序的職務，他也當侍候主祭，替他展彌撒經頁子。

問 唱經的是什麼？

答 唱經的，是當應司鐸唱的經，和維持教友及唱經隊



所唱的歌的修士。

問 世俗人，有權在彌撒聖祭時，盡聖教會的職務麼？

答 不，他們沒有權柄；然這只是特恩，且因缺少真的修士，他們纔可盡下等的神職。

問 這些祭司，在一總彌撒是緊要的麼？

答 不，只大彌撒用的；平常彌撒，一個殼了，這是一修士，或一輔祭童子，取名叫輔彌撒的。

問 世俗人當有什麼意念，盡輔祭，執吊爐，贊禮，和輔彌撒的聖職？

答 當有大信德，尊敬，端正，和感恩的意念，爲親近祭台的榮耀。

問 彌撒分幾種？

答 分兩種，就是低的，或平常彌撒，和高高的，或大禮彌撒。

### 第二節 論低彌撒

問 低彌撒是什麼？

答 這名給沒有唱經而舉行的，和有一個，或至多有二

個輔祭的彌撒。

問 爲舉行彌撒，有什麼緊要的預備？

答 聖祭前數分鐘，祭台如上面說過的都預備好了，放上邊寫着幾遍彌撒經的三牌，或經頁子，一彌撒經架，修士既經洗了手，穿了衣，（長白衣或短白衣）放酒水壺在天神台上，點兩枝燭，彌撒時到了，修士引導司鐸至祭台上。

問 司鐸升祭台表什麼？

答 表耶穌基利斯督往日路撒冷去受苦受難。

問 彌撒首份叫什麼？

答 預備。

問 包括什麼？

答 包括司鐸在祭台下邊誦的經，進台經，基利哀，榮福經，和高唱祝文。

問 爲什麼彌撒起頭，司鐸在祭台下邊祈求呢？

答 這是他在升祭台前，盡他所擔當的可怕的職務前，在祭台下邊，謙遜祈求，承認己罪的記號。

問 祭台表什麼？

答 祭台表耶穌基利斯督，爲此司鐸每尊敬地親牠。

問 幾時見司鐸升祭台，當有什麼意念？

答 當想耶穌基利斯督上加爾瓦略山上去。

問 進台經是什麼？

答 進台經是說進去；就是對經，隨有一節聖咏，和聖三光榮頌的，在司鐸升祭台時唱的。

問 基利哀是什麼？

答 是希臘文的經，用牠求天主聖三，每位三次矜憐我等；起初三遍基利哀，給聖父的；次三遍，給聖子

的，而末三遍給聖神的。

問 榮福經是什麼？

答 是在吾主耶穌基利斯督誕生時的天神歌，是尊敬聖三的歡樂聖歌。

問 一總彌撒都念的麼？

答 年內一總主日，一總瞻禮，和在爲教友歡樂的復活時念的；然聖誕前，和封齋內的彌撒，感恩彌撒，補辱和煉靈彌撒都除去的。

問 司鐸在彌撒時，慣常念的，「主與汝等偕焉」，解什

麼？

答 是司鐸給教友們的和平，且爲這和平的記號，他在說：「主與汝等偕焉」前，口親祭台，爲發顯他是從耶穌手裏拿和平給教友，對他們說：「主與汝等偕焉」，輔祭的應說：「亦與爾神偕焉」。

問 高唱祝文是什麼？

答 這名給彌撒第一祝文的，這樣叫它，因司鐸收集與禮教友的祈禱，而用這些話來獻給天主的，有時有多遍高唱祝文。

問 彌撒次份叫什麼？

答 教誨。

問 包括什麼？

答 書信，級經，亞肋路亞，有時有章目，和頌歌，或續詩，新經和信經。

問 書信是什麼？

答 是司鐸在高唱祝文後念的一段聖經，這段經，慣常是古經中選的，且另外是宗徒的書信因此有這名字。

問 末了，爲什麼應「感謝主恩」？



答 爲謝天主，願因宗徒和先知，同我們說話。

問 級經是什麼？

答 是在書信後唱的幾節聖咏，這節經叫做級經，因爲古時放在一種高幾級的架子的級上唱的。（辣丁叫

*gradus*）

問 亞肋路亞是什麼？

答 是在級經後唱的，從如德亞文借用的歡樂的呼號，牠隨一節聖經，補贖時，亞肋路亞用章目代替，那是稍短，而不複念的歌，插入聖經的幾節經。

問 頌歌是什麼？

答 是有韻的歌，在有幾個瞻禮的亞肋路亞後唱的一節聖經。

問 頌歌的原始怎樣？

答 古時在亞肋路亞的分節後，加的數句，因此叫它做續詩，或亞肋路亞的繼續，這些語句，是押韻的，不是如詩有拍子的，以後就用我們所稱「頌歌」的名字了；到底彌撒經上，仍用辣丁名叫續詩。

問 爲什麼新經前，司鐸在祭台中間，俯首祈求？

答 爲用特別的祝文，求天主潔淨他的心，使他相稱念他的聖經。

問 新經是什麼？

答 彌撒的新經，是從寫吾主言行的四聖史中，摘的一段經。

問 當怎樣聽聖經？

答 常當立着。

問 爲什麼這樣？

答 爲尊敬天主的言語，並爲發顯我們，預備隨從耶穌

基利斯督，且保護在新經內所教我們的信德。

問 新經起頭，爲什麼司鐸和教友們，在額上，口上，和胸上劃十字？

答 爲發顯他們，不願因爲耶穌基利斯督的聖經而生羞愧，且預備從口中發出在中心中所有的信德。

問 幾時司鐸念完了新經，爲什麼用口親牠？

答 爲發顯對於這天主的言語的尊敬，且激勵教友們一樣的感覺。

問 新經後司鐸念什麼？

答 念信經，是一公佈信德的經，和聖教道理的撮要。

問 常念牠麼？

答 不，只教友大概與祭的主日，和更大的瞻禮，還有宗徒，和聖師們的瞻禮，因他們用性命和學問來，保護信經內所有的真理

問 爲什麼念「降孕生於瑪利亞之童身」時打恭？

答 爲證我們對於降孕奧蹟的信德，愛德，和我們靈魂的救世主的感恩心。

問 以後彌撒的份子，有什麼名字？

答 有供獻。

問 這份包括什麼？

答 包括獻餅，備酒水在聖爵內，奉獻聖爵，洗手，請神昆同禱，和低念祝文。

問 爲什麼司鐸放一些水在他當祝聖的酒內？

答 爲表明耶穌的人性，和天主性的結合；也是表明在十字架上，從他的肋旁的血裏流出的水。

問 爲什麼司鐸洗手，且在祭台外洗的？

答 司鐸洗手，爲發顯親近聖的奧蹟，當非常潔淨，且

因尊敬的緣故，他在祭台外行的洗手禮，這一則是普通的，一則是謙遜的行事。

問 爲什麼司鐸，再請教友的祈求，用這些句子說：「請神昆同禱」？

答 他在奉獻大禮前行的，使教友更加結合他將用他們的名義舉行的祭獻，從請「神昆同禱後」，直到領聖體，不再轉向教友了。

問 低念祝文是什麼？

答 是司鐸在教友的「主請收」經後念的祝文，叫牠低念

祝文，因司鐸當低聲念牠們的。

問 彌撒第四份是什麼？

答 是「加儂」，或奉獻條律。

問 「序文」是什麼？

答 「序文」或「弁言」，是彌撒「加儂」大禮的起始，牠用  
天上天神的歌：「聖，聖，聖，撒巴和德天主」等結  
的。

問 所以彌撒加儂是什麼？

答 這名給就在奉獻前，同奉獻時，或隨奉獻後，直到



天主經的經文；加儂是說規律，因此加儂的一總經文，決定總不能更變的。

問 加儂的首篇祝文是什麼？

答 是「故爾」，司鐸用這篇經求天主，有祭獻的禮品來悅樂他，這是他聯合教宗，主教，和教友們獻給天主的經。

問 第二篇是什麼？

答 是「望爾記憶」，或記憶生存的，這祝文內，司鐸略停，爲替他代獻聖祭的教友們祈求，且爲那些他應

當，或是要更加另外祈求的。

問 第三篇是什麼？

答 是「相通功者」，這經中，司鐸求天上聖母，諸聖宗徒，和在這祝文中所指出的最有名的幾個致命的幫助，爲自己，也爲教友求這幫助。

問 第四篇是什麼？

答 是「故此」，在這經中，司鐸放手在祭台上，他將獻的祭品，爲我們求做和平，和救贖的保證，且從永遠刑罰中救我們。

問 什麼時候成聖體聖血？

答 司鐸在彌撒中念了成聖體經，麴酒就變成耶穌的聖體聖血；這篇經是耶穌基利斯督至上司祭，在受難前夕教給宗徒們的。

問 司鐸奉獻後，為什麼升起奧斯底亞和聖爵？

答 因為搖小鈴報告教友們朝拜牠。

問 為什麼那時提起祭披？

答 因古時祭披很闊，所以留這習慣。

問 加儂什麼樣接下去？

答 司鐸給天主聖父獻苦難，復活，和升天的紀念，求他領受天主的犧牲，如他受亞白爾，亞巴郎和默基瑟德的奉獻，他深俯首，且求聖寵的恩典，他替已亡的祈求，後在「我儕罪人也」云云經時，他拊胸，求有一天，進諸聖隊中的恩惠；末了，稍舉聖體和聖爵，宣告一總尊耀，和一總光榮，因耶穌基利斯督，獻給天主。

問 彌撒第五份領聖體，包括什麼？

答 包括預備領聖體，和領聖體。

問 預備領聖體內，該留神什麼？

答 留神天主經，分聖體，天主羔羊經，領聖體前的三篇祝文，「和卑污罪人」。

問 爲什麼念天主經？

答 因聖教會判斷，爲放在聖祭經中，沒有一遍經中，比吾主親自教我們的，更加相稱的。

問 分聖體怎樣做法，并表明什麼？

答 司鐸分聖體爲三份，照耶穌基利斯督分成他身體模型的麵包，給自己門徒的表樣，以後他攪雜一份已

聖的聖體，混入聖爵內尊貴的血裏，爲表明救世主的復活，也是他的體血，在祭台上像分開的結合。

問 天主羔羊經是什麼？

答 是用聖若翰保第斯大，給如德亞人指耶穌基利斯督是他的救世主的話編成的，三次向耶穌基利斯多的經文，說：「天主羔羊我儕救贖之犧牲，爲使我儕之罪，得仁慈者」，我們也拊胸，念這些矜憐我等的話。

問 領聖體前的三篇祝文，說些什麼？

答 首篇內，司鐸爲自己和聖教會，求耶穌許給自己宗

徒的和平；次篇內，他求得赦諸罪，爲能更相稱領可欽崇的聖事；末篇內，他求領聖體，毫不關係罰他的，反而給他成了永遠福樂的證據。

問 就在領聖體前，你留心什麼？

答 就是司鐸三次拊胸，表明謙遜說：「卑污罪人，辱主俯臨吾心云云」。

問 爲什麼許多地方，這時搖小鈴？

答 爲告知離祭台遠的教友，用心聯合司鐸的領聖體，倘使他們自己要領聖體，當走近祭台去。

問 爲什麼教友領聖體前，修士念解罪經？

答 他代一總領聖體的人念的，因人都不很知道謙遜，不知道和承認自己的罪，領天主在他的心中，所以一總領聖體的教友，在修士念這解罪經時當跪着。

問 爲什麼主祭在給教友送聖體前，三次向衆人念：「卑污罪人云云」？

答 爲告知他們，救世主因自己的仁慈，而不因他們的功勞，給他們領的，且還在他們心中感發謙遜的情，在天主面前透人將要和他結合的潔德。



問 爲什麼領聖體後，司鐸用水酒洗聖爵和手指？

答 爲使吾主的聖血，不留一滴在聖爵內；在司鐸手指上，也不留一分聖體；若沒有這小心，能無心褻聖的；這就是司鐸，爲什麼飲洗過手的酒水的緣故。

問 彌撒第六份是什麼？

答 是謝恩。

問 司鐸領聖體後，在書信方面誦的祝文，解什麼？

答 這正是謝恩的祝文，牠和叫做領主的對經，去罷彌撒畢了經，降福，和末次聖經，成彌撒第六份。

問 「去罷彌撒畢了！」經解說什麼？

答 是司鐸用來散去衆人的說話，古時彌撒，在這時畢的，當留心，在補贖彌撒內，用「吾儕讚頌主」經代的，而在煉靈彌撒內，用「息止安所」經代的。

問 當怎樣領受彌撒末的降福？

答 當跪受的，且很尊敬作聖號，定志保存剛纔瞻望聖祭的神益，這降福如同把牠關閉的。

問 末次聖經的來歷，是怎樣的？

答 相傳說，古時教友，都來念這篇「厥始物爾朋已有」

聖經；以後爲滿他們的熱心，只向衆人念一次。

問 在顯供聖體前舉行的彌撒，有什麼特別？

答 就是司鐸，在聖體龕子前，每次從祭台一面到別一面，離開或回到中間，爲代俯首，當打恭；第二，他常留心，盡他所能的，總不使他的背，完全向聖體。

問 煉靈彌撒內，有什麼特別？

答 就是：一，除去「判我」聖咏，和一總歡樂的歌，如「榮福經」，「聖三光榮頌」，「亞肋路亞」；二，

總不念另外關於更大禮彌撒的信經；三，不行降福，且不給彌撒末的降福；四，「救世之天主」經時，不拊胸；五，不祝平安，就是除去在領聖體前三篇祝文中第一篇前行的平安禮。

### 第三節 論高的和大禮彌撒

問 大彌撒是什麼？

答 這樣叫法，或叫高的彌撒，是用外面更大的禮節，和多些輔祭的唱經的彌撒。

問 大禮彌撒是什麼？

答 所說大禮彌撒，就是司鐸，不只有下級修士，如輔祭童子，而有一位六品，和一位五品，相助做的大彌撒。

問 主日大彌撒前有什麼禮節？

答 有聖聖水和灑聖水。

問 聖水怎樣聖的？

答 隨意，在彌撒間內，或在更衣所內，司鐸穿了短白衣和領帶，或長白衣，和本日祭服色的領帶，念或唱多篇祝文，他用牠來趕魔，且聖鹽水後，因聖父聖

子，和聖神的名字，攙和牠們後，他穿了襯袍，灑聖水在教友們身上。

問 這灑聖水，有什麼意思？

答 是從教友們罪的蹤跡內，潔淨他們，使他們更相稱望彌撒聖祭，且這樣用相稱的熱心，盡主日最要緊的本分。

問 當怎樣用聖水？

答 當在進堂時，熱心用牠來劃十字，在家中爲早晨晚上用牠，和在靈魂肉身的大危險中，如在逆境，或

誘感時用的，在禮節時，執聖水壺的，當常很尊視牠，且避去倒出壺內盛的聖水。

問 彌撒什麼部分是唱的？

答 是司鐸在低彌撒時高聲念的一總的經；就是：除了在聖經前常低念的「請潔我心」經以外，從進台經，到獻餅禮的一總經，以後有序文，聖聖聖，天主經，除免世罪經，叫做聖體的對經，領聖體後祝文，和「去罷彌撒畢了」經；然只有高級神職班，在彌撒末給降福時唱經的。

問 司鐸在高彌撒時唱什麼？

答 唱祝文，序文，天主經，啟唱榮福經和信經，且倘無六品，他唱「去罷彌撒畢了經。」

問 誰唱書信？

答 五品唱的。

問 誰唱新經？

答 六品唱的。

問 唱經和禮節，有什麼意思。

答 使在行禮節時，教友們更加熱心，更加看重聖祭的



奧蹟。

問 在聖教會禮節內，乳香有什麼用處？

答 聖教會獻乳香給天主，然也用來爲恭敬諸聖遺骸和聖像，且也爲作證尊重特別祝聖的物件，她的職員和平常教友，她的子嗣用的。

問 請講聖教會，在各種禮節中用乳香的意思。

答 聖教會在聖體內獻給聖三和吾主耶穌基利斯督，爲認天地真主的無上權能，然幾時她在諸聖遺骸前燒乳香，是爲尊敬天主的知友，和聖神聖殿的身體，

她命給參與這些大禮的教友，和給他們在埋葬日的遺軀用香，是一樣的意思。

問 乳香沒有別的奧意麼？

答 有的：獻給天主，照聖經（默照經）表明教友的祈禱，升到天主的寶座，獻給祭台上的神品班和教友們，使他們記得，當帶耶穌基利斯督的香氣到各處去。

問 聖教會內，怎樣獻乳香的？

答 幾時直接獻給天主，是跪的；在別的一總光景內，

是立着獻的。

問

大禮彌撒時，怎樣用香的？

答

主祭聖乳香後轉向聖體龕子，立了三次向在他上面的苦像用香，後向每邊，在蠟台中間的遺骸，或渾身像，用二次香；（倘沒有像，除這用香）末了他給祭台上面，兩邊，前面，左右面用香，後他把吊爐給六品，六品給他用三下香，倘聖體供着，給聖體龕子用香時當跪着，在奉獻禮時，給祭台用香前，司鐸給祭品——即麵餅和聖爵——用香畢了，他人給

修士和教友們用香。

問 爲什麼教友和下級神品修士，只公受幾下香，司鐸和祭台上的神職，分開受一下或幾下香。

答 爲第一級，是承認司鐸高尚的資格，爲第二級是尊重他們，在祭台上有特恩准許的職司。

問 教友在公衆用香時當怎樣？

答 都當立着。

問 在大禮彌撒的舉揚聖體時，有什麼特別？

答 就是在這嚴重時候，執抱蠟的，拿點的燈，五品或

執吊爐的，在司鐸舉起吾主耶穌聖身聖血給教友朝拜時，給牠用香。

問 爲什麼在大禮彌撒時，五品從奉獻禮到天主經時，拿聖盤遮在聖袂內？

答 因古時聖盤是很大的，且不便放在祭台上的，直到領聖體時，給五品看守；這只是古風的紀念，幾時司鐸要緊放已分了的聖體在牠裏面，才放在祭台上的。

問 爲什麼在這些彌撒的「救世之天主」經後，衆修士

相抱？

答 是平安的接吻，古時衆教友在領聖體前行的，只有修士們，留這動人的風尚；然教友見了這體面的禮節，當記着，當在心中爲一總弟兄，保存修士們平安接吻所表明的愛德。

問 會口中彌撒是什麼？

答 這名給在主日上，或瞻禮日，在公堂中所唱的大禮彌撒，這台彌撒，照教友特別意思的，且行灑聖水禮，祈求，和「潑老納」的報告，道理，祝聖麵餅

和教友們的奉獻。

問 「潑老納」是什麼？ *Prône*

答 就是聚集：一，爲聖教會，爲國家，爲一總生死教友公的祈禱；二，瞻禮齋期，特別禮節，和本主日內彌撒的報告；三，布告婚姻的准許；四，念土話聖經；五，本堂司鐸，在主日上，給屬下教友行的教訓和道理。

問 奉獻禮怎樣行的？

答 幾時大禮彌撒，有修士或教友的奉獻，主祭走下至

聖體欄杆來收牠，每人到司鐸前，親平安器具，照他的方法和願意，放他的獻禮，就是銀洋一枚。

問 這風俗從那處來的？

答 因爲古時教友，把爲行聖祭要緊用的麵餅，酒和蠟，拿到祭台上去，以後風俗改了，不再獻東西了，到底獻爲購物要緊的銀錢了，這就是現在還存留的。

問 請講這古風的幾樣美觀餘跡。

答 有許多樣子，在許多地方，已亡禮節中，三位有品



修士，或幾個死者家屬，在奉獻時，一個獻蜜蠟燭，一個獻一麵餅，第三個獻酒，放在器中，其餘觀禮者，來獻銀錢，在產葡萄地方，比方亞爾牀斗葉在收葡萄後，行謝主彌撒時，種葡萄的長，在獻物時，獻新做的酒在酒水壺中，用這酒來成聖血，在沙亞爾和別處，有差不多相像的習慣，即在八月六日耶穌顯聖容瞻禮，六品在聖爵上面，壓一在奉獻時所獻的新葡萄的蒂。

問  
再述一奉獻的遺跡。

答 是奉獻聖的麵包，然只在法國有的。

問 聖麵包怎樣來的？

答 古時教友，既然親自在奉獻時，拿當奉獻的麵包，只因太多，分不聖的粒屑，給不領聖體的，爲使他們用一種領聖體的方法，參與他們缺乏的聖寵，待停止用土產獻祭餅後，教友們存留在司鐸降福時獻牠的習慣，這是聖麵包的來歷。

## 第二章 論大日課

問 大日課是什麼？

答 大日課，也叫聖教律時，是聖教會用一定的次序聚集的經，爲教友聯合了司鐸唱的，或司鐸因教友的名義念的經，因爲他們不能天天來參加的。

問 日課總則怎樣成的？

答 用聖咏，對經，經書，聖歌，應經，和祝文，或聖教會特別定的經成的。

問 各時用什麼起的？且怎樣完的？

答 日課各時，都用第六十九篇聖咏的一段：「天主惟專於我扶佑」云云；和：「欽崇榮福於罷德肋」云云經起的，用「請衆讚美我主」云云結的，只有聖主日末三天，和已亡日課是出規的。

問 日課怎樣分的？

答 分二大份，叫夜間日課，和日間日課。

問 什麼叫夜間日課，且有什麼宗旨？

答 叫夜課經，黑夜經，或前夕經，牠的宗旨，是用祈

禱，獻夜間的安息，爲效法先知達味半夜起身，承認天主的尊大。

問 夜課經常在半夜念的麼？

答 不，聖教會恩准在早上，或前日晚上，唱牠或念牠，只有修會士們，和有些教務會長們，現在還在夜間唱牠的。

問 夜課經怎樣成的？

答 用一篇聖咏，叫做請經，一篇聖歌，和一節或三節黑夜經成的；獨一的夜課經，是用九篇聖咏，和三

篇聖書成的。幾時有三節夜課經，（大瞻禮日和高級日課有的）每節用三聖咏，三經書和一樣多的應經成的，從庇佑第十位改正日課以後，主日的三篇夜課經，每節也只有三篇聖咏了。

問

爲什麼夜課經開始的聖咏叫請經？

答

因是請讚美天主的經，在多節聖咏後，複念的對經，差不多常用「欽崇主王，因彼萬有生活」收結的。——這聖咏，也在已亡日課時唱的，但是只在大禮的前日有的。

問 聖歌是什麼？

答 是歡樂的歌，用恭敬天主，聖母，和諸聖的詩成的，在聖主日的慘苦日課，和已亡日課內沒有的。

問 聖咏是什麼？

答 先知達味或別的古教的聖人做的歌，他們用牠來歌唱天主的尊大和良善，日課的大部份是聖咏成的。

問 對經是什麼？

答 慣常是從聖咏中摘錄來的一種套語，在聖咏前後，或幾時日課，不是雙記，只在聖咏後唱的。

問 應經是什麼？

答 應經，差不多是和對經一樣的，叫牠應經，因在單獨唱一節經後，衆人複應一部份對經。——至於叫做短應經的，是小而很短的對經，如晚經的「主我神付於爾手」，每一小時經，有一短應經。

問 經書是什麼？

答 是一篇古經，或聖師們的著作，聖教會命在夜間日課時念的；這是經書，所以很是簡單的。

問 「歹代盡末」是什麼？



答 是從第五世紀起用來恭敬聖三的歌，慣常說是聖盎博羅削，聖奧斯定合讚；牠常在瞻禮日的夜間日課收結的；也在幾個光景中，爲感謝天主賞賜聖教會，或國家，或會口中某種恩典唱的，只是當有本區主教的命或准許的。

問 讚美經是什麼？

答 讚美經或晨讚經，是日課中唱的經，會士們還在味爽時，慣常隨在夜課經後唱的。

問 日間日課，怎樣分的？

答 包括許多的時間，叫做晨經，辰時經，午時經，申初經，申正經，和晚經。

問 晨經是什麼？

答 是日課中，和更長更大禮節的夜課經，讚美經，申正經相比，叫做小時經的第一時，叫牠晨經，因在早上六點鐘唱的，古人叫做日間第一時。

問 聖教會立定這第一時經，有什麼意思？

答 聖教會的意思，把教友的日子獻給天主，且把一總行事獻給他，如同因念這日課經，能克勝自己的。

問 辰時經，午時經，申初經是什麼？

答 是在上午九下鐘，古時叫做三下鐘，午時，古時是六下，下午三下，古時是九下鐘唱的經。

問 這三小時，用什麼成的？

答 念了「天主惟專於我扶佑」，唱有三節的聖歌，三篇聖咏或聖咏的一部份，和「欽崇榮福於罷德肋」云云，一對經，一章目，一短應經和本日彌撒的祝文。

問 在這各種時中，聖教會恭敬什麼奧蹟？

答 辰時經時，聖教會要恭敬聖神降臨宗徒身上；午時

經時，恭敬吾主的被釘；申初經時，恭敬他爲救贖我人死在十字架上，就是在這同時有的三奧蹟。

問 申正經是什麼？

答 申正經，是晚上唱的日課的一份，（辣丁話 *Horae Vespertinae* 解說暮時經）。

問 申正經包括什麼？

答 申正經，包括五篇聖咏，和牠們的對經，一聖歌，和聖母歌，和牠的對經，用一篇祝文，和「請衆讚美我主」歌結束的。

問 晚經是什麼？

答 晚經辣丁話公不來刀利盎末 *Completorium*，解說滿或完教友日的時間；以前是唱的日課的一份，會士們還在日沒唱的，這就是晚經，是衆時中最妙的。

問 這時的日課，怎樣定的？

答 朗誦的唱了小經書，和本日祝文後，主祭和衆人，相繼悔罪，念解罪經，以後唱三篇聖咏，一對經，求好而聖的夜的特別經「晝光未盡，祈造物主」*The lucis ante terminum* 歌，一章目，「主我神付於爾手

「短應經，聖西默盎「請主如昔許兮」歌 *Submissis* 和一祝文，主禮的給降福，末向聖母唱一對經，這對經後，日間日課，用天主經，聖母經，和信經收結，是每人私念的。

問 日課中什麼時是最莊嚴的？

答 是夜課經，讚美經，和申正經。這些時間，主禮和陪他的人，在大瞻禮穿襯褙的，在讚美經和申正經結末的聖歌時，給祭台用香，用大彌撒時一樣的禮節。

問 爲什麼禮節書上，命在讚美經的「頌謝吾主」（匝加利亞歌），申正經的「我靈感頌吾主」（聖母歌）和晚經的「請主如昔許兮」（西默盎歌）的開始當作十字？

答 因這三個聖歌，是從新經中摘錄來的。

問 已亡日課，有什麼公規？

答 一，已亡日課，沒有小時，和晚經的，只有第一申正經，夜課經，和讚美經，庇佑第十位，爲追思已亡日，頒定晚經和小時經；二，已亡日課，不唱欽崇榮福於罷德助云云，只念望主賜伊等永安云云代

的；三，總不唱聖歌和合讚。

問 參加已亡日課時，當有什麼感觸？

答 當熱心爲已亡的祈求，想我們有一天也要死，且求天主能死在公義內，且和最高判官和好的恩典。

問 什麼是最好的法子，參加聖教會的日課？

答 盡力隨從牠，假使能夠的，有力的，當和唱經班同唱；只是當留心，獨唱的時候，如同啓唱時候，另外是主禮唱的時候，切不可唱的？

問 日課的時候，立，坐，跪，當留心什麼？



答 爲相宜做這些事，最好的法子，是隨從彌撒間內人的動作。

## 第三章 論幾件特別禮節

### 第一節 論遊行

問 遊行是什麼？

答 遊行是照次序念經，往前走禮節。

問 遊行有什麼宗旨？

答 照光景分別的，有幾個爲行喜樂的奧蹟定的，別的爲求聖母和諸聖的，比方遊行隊；只是大概是爲補贖行的，在第三卷將論年內各種遊行的宗旨。

問 爲什麼在遊行隊前執十字？

答 爲教我們知道，我們只有隨了被釘的耶穌，能入天國；爲此苦像向前的，爲更好表明救世主在我們面前走的，且領導我們救靈的路。

問 遊行開始前，六品做什麼？

答 他向信衆唱：「我儕走平安中」，衆應：「因基利斯督之名者，亞孟」，這是爲使我們知道，假使我們的舉動和行爲，不照吾主的表樣和意思，我們在世沒有平安。

## 第二節 論聖體降福

問 聖體降福是什麼？

答 慣常是在下午，日課經後行的禮節，主要的事情，是用聖體，或關在聖爵內，或看得見地，放在發光裏邊，給教友們降福。

問 這兩種降福，有好歹麼？

答 既然兩種，都有同一，實在聖體內的耶穌基利斯督，願降福我們的，要說有好歹，是大差了。

問 聖體降福，用什麼成的？

答 假使是大禮的，至少有「打東買爾螯」，和聖體啟應經，和敬聖母，或諸聖的，和爲教宗的歌。

問 當怎樣望降福？

答 對於吾主的實臨，當有深敬的感情，和大的知恩心，因他很願意，用他的代表的手來降福我們。

### 第三節 論行聖事所用的禮節

問 在行聖洗時，最感動的，是什麼禮節？

答 是「愛克召爾先世末」，或趕魔出孩身的經；放在他口內表明聰明的鹽，靈魂用倒水，或正式付洗，

從原罪中潔淨的；司鐸用擦油，把這新殿獻給聖神；擦聖油後，放在孩子頭上的小白布或帽，表明教友在審判時，當沒有污點，獻給天主的無罪的長衫的記號；末用點的蠟燭，表明信望二德，執在我們手中，當熱而發光，爲有一天，耶穌基利斯督來審判時到他面前去。

問 教友望聖洗禮時，心中當有什麼感情？

答 當再提起自己領洗的誓願，感謝天主，屑得准許這人加入他的義子數內，且爲新領洗的，求常心做好

，和忠他誓願的恩典。

問 教友兒女，見司鐸送聖體，當有什麼感動？

答 當激發自己領聖體的願意，且求天主，賜他善行初領聖體的聖寵。

問 在終傅時，當留心什麼？

答 當留心司鐸進屋時，開始祝吾主的平安，爲驅逐惡神灑聖水；末了，擦終傅聖油在病人肢體上，爲潔淨他們的毛病所留的痕跡，擦這聖油，好似從新奉獻這慣常被罪弄污的聖神的堂。

問 當怎樣伴司鐸到病人那裏去？

答 當有端正，和厚重的品行，爲發顯對於病家，有同苦的意思，當想或早或晚，照天主的聖意，自己也要到這極點，且求天主，不要沒有領臨終聖事就死去。

問 祝聖司鐸和別的神品禮的時候我們當怎樣參加？

答 好教友當爲他所見領神品的修士們祈求，使他們都相稱盡聖教會的一總的職務；也當留心隨從非凡的神品的禮節；末了用尊重和熱心，領受主教在禮節



末所給的降福。

問 望婚配時，當避什麼？

答 當避分心，當爲新夫婦祈求，使他們得到天主降福的結合，使在世界上，在天堂上，都是有福的。

#### 第四節 論教友殯葬

問 什麼是聖教會給她神子最後的愛情記號？

答 是給他遺軀的最後祈求，和教友殯葬的厚重禮節。

問 殯葬的禮節，怎樣行的？

答 司鐸到了死者的家裏，走近棺材，念「主予自幽谷」

聖咏；起棺往聖堂時，唱「天主因大仁慈矜憐我」等聖咏，到了聖堂時，唱應經 *Subvenite*，後行煉靈彌撒，或念已亡日課照時候的幾部分經，在棺旁行追思，那時給屍身灑聖水，用香，後抬往墳上，唱對經「進天國 *In Paradisum*」，在墓穴旁邊，唱匝加利亞歌和對經「余是復活與生命」 *Ego sum resur*  
*rectio et vita*」，在念天主經時，給屍身灑聖水，用香；末了，幾時棺材下了墓穴，司鐸灑聖水，末次唱「望主賜伊永安」後，司鐸離去。

問 什麼是聖教會，在埋葬或已亡禮節裏的公意思？

答 聖教會常用死者的名義，把痛悔的說話，爲得仁慈的祈求，盼望的思想，放在與禮人的口上，有時也用充滿慈愛和仰望的祝禱，把已亡的，獻給仁慈的天主，比方 *Subvenite* 應經一節裏頭說：「昔日恩召爾領洗之基利斯督收納爾，諸天神送爾於亞巴郎懷中。」在對經「進天國」*In Paradisum* 裏頭，也一樣的，它說：「諸天神導爾進天國，諸致命於爾至天時收納爾，導爾詣天上日路撒稜，爾得親近昔

日貧困之辣匝祿而得永息。」

問 爲什麼埋葬時用蠟燭，且放在屍身旁呢？

答 可有許多緣故：一，蠟燭作證拿的人爲已死的所行祈禱的恩典；二，放在屍旁，表明他生時的信德的興味，和他在未來生命裏享見天主榮光所有的望德；三，他尊敬聖教會子嗣的遺軀，和末次用聖油記認的身體。

問 爲什麼喪事裏頭，慣常用聖水？

答 是爲使死者得到天主的恩寵，寬免他的罪過。

問 爲什麼給死者用香？

答 爲末次尊敬這身體，牠是聖神的宮殿，且有一天定要復活的。

問 聖堂中，教友的遺體怎樣放的？

答 他的面，向祭台放的，司鐸們相反，他們的面，向教友的，好似他們還要如在生時教訓教友的。

問 主教，司鐸，修士們，怎樣葬的？

答 穿了他們紫色的神品衣服，放在棺中；主教，和司鐸，好似行聖祭；平常修士或已行剪髮禮的，穿長

衣和短白衣；會士，用他們會中的服式。

問 孩子們的喪事，有什麼特別？

答 一，葬時，在他們頭上，放一香的花冠，表明他們的無罪；二，司鐸用白祭服，只唱歡樂的歌；三，出殯時，用沒有杖的苦像，爲表明他們的日子是短的，他們寄世是不久的。

問 爲什麼聖教會爲年紀大的人的喪事，用憂苦的歌，爲已領洗的孩子們的葬事，用歡樂的歌？

答 既然這些孩子，沒有緣故能得罪天主，他們的得救

是一定的，所以聖教會，歡喜見他們，從這性命的勞苦中，能受救出，且得天堂的福氣。

問 什麼叫祭儀 Service？

答 爲一個或幾個已亡的人，死了不多時後，或在他們去世週年日行的禮節的名字。

## 卷三 論聖教會大瞻禮或禮節年

### 第一章 論羅馬宗教瞻禮的區分和等級

問 聖教會中的大禮節，怎樣分的？

答 分特別時間，和聖人時間，照相稱在什麼時候，所行禮節的意思，或照聖教會，因尊敬聖母，和諸聖奇蹟，所定瞻禮的意思分的。

問 特別時間怎樣分的？

答 分做主日和瞻禮日，且包括五大時期，叫做聖誕前



時間，聖誕時間和三王來朝時間，封齋前時間和封齋時間，復活時間，和降臨後的一總主日時間。

問 什麼叫做主日和瞻禮日？

答 主日就是獻於天主的日子，這天教友們當望彌撒，且禁止做工；瞻禮日，或叫做自由日，就是：那幾天沒有什麼瞻禮，阻止罷日常的工，聖教會中，叫做瞻禮或主日禮，就是說這幾天上，不做別的聖人的瞻禮，因此用特別時間的禮節經。

問 什麼叫做特恩主日和特恩瞻禮日？

答 從庇佑第十位更正後，一總主日，都是特恩的；只是不是同等的，最大的特恩主日上，不准做別的瞻禮，或只准做頭等瞻禮的大禮；特恩瞻禮日，不准做單記瞻禮；假使不做特恩主日，和特恩瞻禮日的禮節，常常做它們的紀念；另外有幾天，一些不准做別的瞻禮，如：復活前後兩主日內，和降臨後八日內，還有次等的三王來朝，和耶穌聖體後八日內都是。

問 瞻禮的等級，有那幾種？

答 第一等是頭等雙記，是最大的，如耶穌聖誕，耶穌復活，聖神降臨等；其次有二等雙記，更大雙記，更小雙記，半雙記；這末三等，遇了就是半雙記的主日也當讓它；最後有在一總瞻禮中最小的，且在特恩瞻禮日，只行紀念的單記瞻禮。

問 瞻禮後八日是什麼？

答 叫做某瞻禮的後八日，就是在這八日內，做這瞻禮的禮節或紀念，連瞻禮本日，也算在裏頭；二等雙記的後八日，只有第八天的是單記。

問 特恩後八日是什麼？

答 就是除了做後八日瞻禮的禮節外，不准做別的禮節，如復活和降臨的後八日；三王來朝和聖體瞻禮的後八日內，只准許做頭等雙記瞻禮。

問 做某瞻禮，某聖人，或某瞻禮日的紀念是什麼？

答 就是在念夜課經時，念這些瞻禮的一節經書，而在讚美經，和第一申正經時，有一段對經，一節聖歌，和一篇祝文，彌撒時，有三篇祝文，就是高唱祝文，低念祝文，和送聖體後祝文來紀念它。

## 第二章 論特別時間

### 第一節 論耶穌聖誕前時間

問 什麼時候開始教友年歷？

答 耶穌聖誕前第四主日開始的。

問 耶穌聖誕前是什麼？

答 耶穌聖誕瞻禮前的四主日的名字，叫做聖誕前。

問 「亞王」這字怎麼解釋？

答 解釋降生或來。

問 聖誕前等待誰的來？

答 等待耶穌聖嬰，我們救世主的來。

問 這聖誕前的四主日，表明什麼？

答 表明耶穌降生前的四千年。

問 聖教會在聖誕前時間，有什麼特別的禮節？

答 二件事情，即紫色祭服，和唱「勞拉歹」歌，另外祭台上，不供彩花，並且禁止降福婚配。

問 爲什麼緣故，聖教會用紫祭服？

答 論祭服顏色時，已講過了，照它的意思，紫色表明

補贖。

問 爲什麼緣故，聖教會用補贖的祭服？

答 因爲以前聖誕前，雖然比封齋時少些嚴利，但也是補贖的時間；且聖教會，雖然准許不守大齋，可是願意在禮節中間，留悲傷的記號，爲勸告我們，因着克苦，在聖誕這天，好好兒預備歡迎耶穌聖嬰。

問 爲什麼聖誕前的彌撒中間，不唱榮福經？

答 常是補贖的意思，聖教會禁止這喜樂的歌。

問 可是爲什麼唱亞肋路亞？

答 聖教會慣常，就算平常的主日，也唱亞肋路亞，因爲一面用補贖和祈求，來預備耶穌基利斯督的降來，一面快樂盼望早點看見這天主聖子。

問 在聖堂內唱「勞拉歹」時，當想什麼？

答 這是一篇非凡的經，它的歌調，能激動熱心；只是這經，不通行在全聖教會內，只特別恩准在有幾處主教區內的；當很透悉先知們所發至誠盼望的感情，且用信德，唱「勞拉歹衰利」云云，「諸天請降雨露兮，使黑雲下公義於世路」。



問 聖誕前第二主日，有點什麼特別？

答 在大禮彌撒時，再用所停快樂的記號，如祭台上供花，打一總的鐘，奏風琴，且六品和五品，代替如別的聖誕前的主日只用長白衣，當用他們的祭披。

問 這是什麼緣故？

答 因着進台經的起句說：「你們快樂罷！」聖教會請我們盼望我們救世主耶穌基利斯督的降來近了。

問 聖誕前末幾天，有點特別麼？

答 有叫做聖誕的「哦」。

問 聖誕「哦」是什麼？

答 這樣公共地叫聖誕前末幾天的七段對經，他們都是用「哦」字起的。

問 這些對經表明什麼？

答 表明古聖祖的渴望，他們在救世主降生後欣羨的。

問 這些對經怎樣唱的？

答 在聖誕瞻禮前七天，聖母歌前後各唱一次。

問 這些對經有幾個熱心的習慣麼？

答 有好幾處，在這幾天的晚上，還唱申正經，叫做聖

誕哦的申正經；別的地方，只從聖歌「至上造星之主」起始，唱申正經，或只唱聖母歌，和複唱哦對經，以後給聖體降福；教友叫這習慣，做聖誕哦的降福，熱心的教友，對於這熱心的事功，應看做有福的事情，為能更好點預備自己過聖誕瞻禮。

### 第二節 論聖誕前日和公論前日

問 「未全勒」這字，解釋什麼？

答 「未全勒」這字，解釋前日。

問 前日是什麼意思？

答 當想古時教友的風俗，他們過大瞻禮前夜，在念經的。

問 這事不再做了麼？

答 不做了，雖然不能說這些前日完全消滅，可是另外從十八世紀起，已不再做了。

問 從這事剩留什麼？

答 剩留大瞻禮的前日，衆教友守的大齋，紫色祭服，和更長日課的補贖經文。

問 前日的日課，所以是補贖的日課麼？

答 是的，因着前日的宗旨，是預備明天的大禮，且只有補贖，更好一點成就自己。

問 還有古時別的遺跡麼？

答 有的，就是：已亡晨經留下前日的名字，爲回想這些晨經，當在夜間，相近死者的遺體念的，如同在修院裏，和熱心的地方所做的。

問 什麼瞻禮，我們最再發見古時的隔夜，或前日的遺事？

答 就是美好的聖誕夜裏，我們還過大一份在聖堂中，

一邊唱晨經和讚美經的日課，爲讚美天主，一邊做  
半夜彌撒。

### 第三節 論耶穌聖誕瞻禮和聖誕節

問 那一天做聖誕瞻禮？

答 陽曆十二月二十五日。

問 「諾愛爾」這字，解說什麼？

答 「諾愛爾」，解說誕生，生日，或生辰。

問 做誰的生日？

答 做吾主耶穌基利斯督，天主的兒子變成了人的生日

問 那一段聖誕日課的經，更好紀念這奧蹟？

答 就是聖若望聖經的話：『物爾朋降生爲人，居我人

間』 *Et Verbum caro factum est, et habitavit in nobis。*

問 聖誕瞻禮，最可注意的是什麼？

答 就是每位司鐸，這天能行三台彌撒。

問 這三台彌撒，是怎樣的？

答 是子時彌撒，昧爽彌撒，和天明彌撒。

問 聖教會用子時彌撒，教訓我們什麼？

答 她要我們尊敬耶穌基利斯督在白冷郡馬棚裏暫時的降生，和天神在救世主降生時的朝拜。

問 昧爽彌撒怎樣？

答 聖教會使我們用信德，尊敬耶穌基利斯督在我們心裏無形的降生，和牧童的朝拜。

問 天明彌撒怎樣？

答 在這第三台彌撒，聖教會要我們尊敬耶穌基利斯督永遠的降生在聖父懷中。



問 聖誕日課，什麼時候起的？

答 如別的大瞻禮，在前日的第一次申正經起的。

問 唱這些申正經，用大禮的樣式麼？

答 大瞻禮的申正經，在一總主教座堂，和許多大堂中唱的；然在別的會口，只有幾時這些瞻禮，遇到瞻禮二，用極大的禮節唱的。

問 什麼時候，唱聖誕的晨經？

答 在子時彌撒前，就是夜間十下鐘。

問 讚美經呢？

答 就在子時彌撒以後，如同感謝天主（謝聖體）。

問 這些聖誕夜的經文，紀念什麼？

答 紀念牧童們，過前日的夜，一邊往耶穌聖嬰那邊去，一邊看顧他們的羊羣。

問 爲什麼在半夜行一台彌撒？

答 因照教友們的遺傳，吾主在半夜降誕。

問 在什麼時候行昧爽彌撒？

答 在清早。

問 天明彌撒，念什麼聖經？

答 念聖若望聖經，用「物爾朋降世爲人」這些話開始的。

問 爲什麼在這些說話屈膝？

答 爲朝拜天主聖子，爲我們成了人，且在天主前作證我們對於這樣大恩情的感恩。

問 沒有別的時候，連正祭也屈膝麼？

答 有的，在信經的這些話：「他降孕成人」，爲我們在前邊說的同樣的緣故。

問 聖誕瞻禮日中正經的聖歌，留心什麼特別？

答 在開始唱時，司鐸展掌，伸掌，和合掌；因爲：祈願經的起始說「耶穌萬彙之救主」的緣故。

問 我們地方，那個是聖誕時的特別聖歌？

答 就是「教友近前」歌 *adeste fideles.*。

問 這歌的宗旨是什麼？

答 是叫教友朝拜在馬槽中的耶穌聖嬰。

問 那幾個是聖誕主日內的瞻禮？

答 一是聖斯德望首先致命瞻禮，聖教起初七位六品的一位，就是六品的瞻禮；二聖若望宗徒兼聖史瞻禮

，就是司鐸的瞻禮；三諸聖嬰孩瞻禮，從許多世紀以來，是五品和輔祭童子的瞻禮。

問 聖誕瞻禮後八天上，聖教會行什麼瞻禮？

答 就是吾主割損，他在這天，得耶穌的名字，解釋救世主。

問 教友做這瞻禮，當勉勵發什麼情分？

答 當尊敬和愛慕耶穌的聖名。

問 教友怎樣能尊敬耶穌聖名？

答 呼它的時候，常帶尊敬這聖名，少許俯首。

問 聖教會用什麼恩寵，報答這熱心的行爲？

答 用大赦，賜遵守的人，（格來孟第四位准二十日）和在念「光榮頌」時同樣做的人（若望第二十二位准三十日）。

問 在割損這天，沒有幾個特別禮節麼？

答 有的，既是一年的第一天，有幾處風俗，唱聖神降臨歌，爲懇求聖神的光，能好點過方在起頭的這一年，如同許多會口，在十二月三十一日，唱讚頌天主歌，爲感謝天主，在將完的一年中，所賜我們的

恩典。

第四節 論三王來朝至七旬主日

問 聖教會在割損瞻禮後，做什麼瞻禮？

答 一月六日，做吾主的三王來朝瞻禮。

問 「愛比法尼」這字，什麼解說？

答 「愛比法尼」解說顯現，就是吾主的顯現瞻禮。

問 聖教會過這瞻禮，有什麼意思？

答 爲尊敬救世主顯現的三個聖蹟，就是：一，他給「瑪熱」的顯現，他們因異星的指導，來朝拜他；二

，他在領洗時，有聲稱他「主子」的顯現；三，加納喜筵，第一次顯聖跡的顯現。照聖教會的意思，我們當在這天，做我們得教友信德的聖召，耶穌基督督，因着三王，他的天主性受尊敬的，我們當感謝他，賜了這大聖寵。

問 三王來朝瞻禮，有前日麼？

答 有的：因牠是一個很大的瞻禮，只是沒有大小齋。

問 這天有什麼特別？

答 大禮彌撒時，有幾處聖堂內，在聖經後，六品或歌



詠的，報告年內復活瞻禮，和移動瞻禮的日期。

問 三王來朝後八日內，有什麼特別？

答 這八天是特恩的。

問 三王來朝後，有幾個主日？

答 照復活瞻禮的時間，有二個至六個主日。

問 三王來朝和封齋中間，有什麼大禮節？

答 有聖母的取潔（就是聖母獻耶穌於主堂）瞻禮。

問 這瞻禮有什麼特別？

答 有祝聖蠟燭，取名燭祭。

問 爲什麼聖教會，立定這瞻禮？

答 爲使我們記得耶穌基利斯督，是世界的真光，我們當用快樂來跟隨他，如同聖西默盎耆老的說話，我們在分蠟燭時唱的歌，它用對經「因照異教人兮」*Lumen ad revelationem gentium* 所成的，這天，在

每節「請主如昔許兮」後複唱的。

問 這些蠟燭，當用什麼質料做的？

答 用真的蜜蠟。

問 能爲平常照房子等用麼？

答 不能；這樣，對於用聖教會的經文祝聖的蠟燭，缺少恭敬了。

問 在什麼光景裏，能用這些蠟燭？

答 能在屋中點它，如遇逆境時，祈求時，或在聖像前，或在經台上，臨終或已亡的人近邊用的。

問 燭祭彌撒時，怎樣拿蠟燭？

答 迎聖燭時，燃着了拿在手中，假使是取潔彌撒，在念聖經時，和從舉揚聖體起，至領聖體時，也這樣的。

第五節 論七旬主日至封齋

問 封齋前的三主日，叫做什麼？

答 叫做七旬主日，六旬主日，和五旬主日。

問 這些名字什麼意思？

答 解說從這些主日起，到耶穌復活大瞻禮，約有七十天，六十天，五十天。

問 這些主日的日課，有什麼特別？

答 從它們中第一的七旬主日起，聖教會勸我們，有痛悔的心思。

問 知道聖教會的意思，有什麼表記麼？

答 就是穿紫祭服，不唱榮福經，另外亞肋路亞，在七旬主日前日瞻禮七，申正經的「請衆讚美我主」經後，唱二次，以後直到聖瞻禮七的彌撒的書信後，不再唱了。

問 在五旬主日，和隨後的瞻禮二，瞻禮三兩天，有什麼特別？

答 有四十下鐘的聖時，到底不是普通而必要的。

問 這祈禱包括什麼？

答 在這三天，全日，或至少在本會口的彌撒時，和這些日子晚上唱降福時，顯供聖體。

問 這些降福時唱什麼？

答 慣常唱平時聖體降福唱的經，和「矜憐」*Miserere*，或「主請勿」*Domine non secundum* 聖咏，那是補贖的歌。

問 定四十下鐘的聖時，有什麼宗旨？

答 爲求天主，寬免一總快樂時錯亂的罪；多少教友，在這世俗快樂的時候所犯的重罪。

問 教友的兒女，在這三天內當怎樣？

答 第一要留心裝飾，不要參加一切的虛飾，熱心參與聖體顯供和降福，總之：善祈天主，一心朝拜他，爲補他人對他所加的凌辱。

第六節 論聖灰瞻禮和封齋至聖主日

問 封齋是什麼？

答 封齋是禁食，和四十天補贖的時間，聖教會立定它，爲預備教友過復活瞻禮。

問 封齋什麼時候起始的？

答 五旬主日後的瞻禮四起始的。

問 封齋第一天，叫什麼名字？

答 叫聖灰的瞻禮四，

問 爲什麼這樣叫它？

答 因爲這天，祝聖灰，照十字的式子，放在教友們的頭上。

問 請說幾個祝聖灰的方式和東西？

答 在祭台書信角上，放上年的聖枝燒成的灰在盤內，主祭的，穿了紫綳襪，到祭台上，給這些灰，念許



多的祝文，表明聖教會的意思，以後他灑聖水，且三次升香。

問 主祭怎樣領聖灰？

答 神職班中，品最高的一人，給主祭立着面向衆人領聖灰；假使只有主祭一人，他跪在祭台前，把存聖灰的盤，放在祭台上，自己放灰在髮頂上，不念什麼。

問 以後怎樣放聖灰？

答 主祭用十字式，給有神品的人，放聖灰在髮頂上，

給彌撒內別的輔祭，和信友們，放在額上，同時念辣丁經說：「人！爾當記憶，爾爲灰塵，將復歸於灰塵」！

問 聖教會做這禮節，有什麼意思？

答 使我們記着死的意思，和做補贖的緊要。

問 聖灰怎樣使我們記着補贖？

答 因以前，幾時聖教會用公補贖罰一人，主教把灰放在他的頭上，且長期，或短期禁止他進堂，現在雖於外面的補贖，沒有這樣嚴利，可是聖教會，這天

的禮節內，留這古事的紀念。

問 我們領聖灰，當有什麼感想？

答 一邊想我們有一天當死，一邊當哭我們的罪，爲預備我們，也當定志聖的樣子過封齋。

問 封齋第一主日叫什麼？

答 叫做四旬主日，就是說復活前四十天。

問 別的三个主日，叫做什麼？

答 叫做記憶 *Reminiscere*，目 *Oculi*，歡樂 *Laetare*。

問 這些名字解說什麼？

答 這些是那每主日的進台經的第一句，古時教友，沒有別的樣子指定一年的主日。

問 歡樂主日，有什麼特別？

答 這天，聖教會用外面的禮節，請我們快樂，如同在聖誕前第二主日做過的。

問 爲什麼在補贖時，有這不照慣例的大禮？

答 這聖教會快樂的第一原因，就是：古時這天，行保守攷試，他們在聖瞻禮七，領受聖洗，聖教會也要我們，在封齋補贖中，再生依望的心思；一邊指示

我們聖封齋已去了，天主將寬免我們的罪惡，這就是她用進台經的話，使我們知道的：「請汝曹悅樂，汝衆曾居憂愁中者」。

問 我們多數聖堂中，在封齋時有什麼特別的經？

答 有「請視歌」Attende。

問 這歌發出什麼感情？

答 補贖，和痛悔的感情。

問 請述一比方。

答 比方：唱經的，在每節後複唱的歌：「主請視而矜

憐爾民，因曾獲罪於爾」 Attende Domine, et miserere, quia peccavimus tibi。

問 封齋內每主日內的申正經，爲什麼在午前唱的？

答 因古時教友，在封齋時，每天在申正經後，就是下

午五六點鐘，只食一次，聖教會准許提早進食的時

間，也提前申正經的時間，現在第一次進食，寬免

到正午，因此申正經在午前唱的。

問 封齋時沒有別的特別麼？

答 在許多會口中，每主日二三次，或天天公念晚課。

問 這事怎樣做的？

答 慣常念了平常的晚課後，唱聖歌，且常有一篇訓言，後唱「矜憐」歌 *miserere*，或別的補贖歌，隨各會口的風俗，末了每用聖體降福，和「請主寬宥歌」*Parce Domine* 收結的。

問 爲什麼在封齋時，更加訓言？

答 是爲使教友們記得信教的職分，且更好預備他們盡復活瞻禮的本分。（就是開四規）

問 封齋時教友孩子的行爲當怎樣？

答 當加增熱心，謹勉做工和聽命；假使他沒有辦過神工，當在封齋起初辦神工，爲預備在復活瞻禮半月內再辦，這是很有益的。

問 封齋第五主日叫什麼？

答 叫苦難主日。

問 這天，在聖堂內，有什麼特別的事情？

答 前一天，在主日第一次申正經以前，用紫袂掩沒一總苦像和耶穌，聖母，聖人的像。

問 爲什麼這樣？



答 第一爲哀傷補贖的記號，因這些東西的光輝，在我們聖堂裏，有節慶和喜樂的氣像，這是在行耶穌受難的時候，是不相宜的；也因同時照苦難主日聖若望聖經末了的話：「耶穌隱迹，遂出殿，救世主停止在民衆前發顯了」。

問 假使遇了瞻禮，當開苦像和聖像麼？

答 無論這瞻禮那麼大，都不開的。

問 教友年內，別的齋期是那幾天？

答 就是上面所說的前日，和聖教在每年四季，命他子

女的齋期。

問 那時是這每期的四季期？

答 他們在瞻禮四，瞻禮六，和瞻禮七（我國瞻禮七已寬免了）有的：一，爲冬季，在聖誕前第二主日後的一主日內；二，爲春季，在封齋後第一主日內；三，爲夏季，在聖神降臨後八日內；四，爲秋季，在光榮十字聖架瞻禮（九月十四日）後的主日內。

問 四季齋期的瞻禮七做什麼？

答 聖司鐸和別的神品；這天教友，當特別爲他們祈求

，神品還能在苦難主日前一天和聖瞻禮七行的。

第七節 論聖主日至耶穌復活

公論聖主日和聖枝主日

問 封齋末主日，叫什麼名字？

答 叫聖主日，許多地方，叫大主日，或如英國叫好主日。

問 爲什麼有這名字？

答 因在這主日內，聖教會用威嚴的禮節，和特別的大禮，行吾主受難的奧妙。

問 當怎樣過聖主日？

答 熱心，誠心，和補贖。

問 聖主日首日，是那一天？

答 是聖枝或櫻欄主日。

問 爲什麼這樣叫牠？

答 因在彌撒前，迎聖枝的時候，拿聖過的樹枝，或棕枝。

問 迎聖枝時，拿什麼樹的枝？

答 沒有確定的，照各地的風俗更變的，在羅瑪，教皇

聖真的棕樹，在我們中國，用棕樹，柏樹，或黃楊樹。

答 爲什麼聖教會，立定迎聖枝？

答 爲紀念吾主榮進日路撒稜，在百姓中間，他們拿樹枝放在吾主經過的路上。

問 在迎聖枝時唱什麼？

答 唱從聖經上選的對經，紀念耶穌榮進日路撒冷的主  
要事蹟。

問 迎聖枝往那裏去？

答 往一聖堂，往一高立十字架的地方，或往墳墓的十字架處去，有時只做不遊行的迎聖枝禮。

問 迎聖枝回來時有什麼？

答 聖堂的門是關的。

問 所以做什麼？

答 修士和民衆在外邊唱經，童子在聖堂裏邊唱「欽崇讚頌歌」*gloria laus*，修士和民衆在外邊複唱的，

問 爲什麼這歌，慣常是童子在聖堂內歌唱的？

答 爲更好紀念這聖歌是童子們，在聖堂內高呼說：賀

三納，達味之子 Hosanna filio David 。

問 什麼時候進聖堂？

答 唱完了聖歌，五品用十字，打堂門一下，門就開了，迎聖的，一邊唱主進聖京等 *Ingrediente Domino* etc. 應經，一邊進堂。

問 迎聖枝有什麼宗旨？

答 是教我們知道在耶穌基利斯督降來以前，天堂的門是關的，只因耶穌受難，和十字架的功勞，能為我們開的。

問 在聖枝大禮時，當有什麼感情？

答 當從心底結合吾主的榮勝，求他賜我們決不效法如德亞民衆給他這樣多的光榮，和奇異的作證後，沒有幾天，釘死他的聖寵。

問 在聖枝主日彌撒的書信，有什麼特別？

答 在這些話時打恭：「因耶穌之名，天國，世上與獄中之膝，均須屈折」 *In nomine Jesu, omne genu flectatur coelestium, terrestrium et infernorum。*

問 爲什麼這樣？



答 因在這處，聖保祿宗徒說：在天堂內，世界上和地獄中，因耶穌的名字，屈一總的膝。

問 聖枝主日的彌撒，唱什麼聖經？

答 爲聖經，唱瑪竇聖史記載的吾主受難的歷史。

問 本主日內餘日呢？

答 聖瞻禮三，念聖瑪爾谷受難始末，聖瞻禮四，念聖路加受難始末，聖瞻禮六，念聖若望受難始末。

問 唱受難始末時，有什麼特別？

答 就是代替一位六品，有三位六品唱的，第一位當聖

史的職，第二位唱一總吾主的話，第三位當所說會堂的職，就是唱如德亞人的，比辣多等的一總的話。

問 唱受難始末時，還有別的可留心的事麼？

答 有的：六品唱到記載救世主俯首斷息而崩的聖經，衆人跪在地上祈求，差不多有一遍天主經的長久。

問 這時沒有親地的習慣麼？

答 在許多地方，另外在法國有的，這是可讚的習慣，雖然禮節上不說；相傳類思聖王，有一天做過的，

他的宮中的大臣和屬下，都效法了；在信經的「降孕爲人」句，也是一樣的。

問 聖枝瞻禮日唱受難始末時，還有別的特別麼？

答 就是：彌撒內，一總沒有本分阻擋的人，和一總教友，手內當拿聖枝。

問 聖枝主日申正經時，唱什麼聖歌？

答 這天，如同上主日，唱「王旗前進」歌 *Vexilla Regis* *prodeunt*，是讚頌十字的歌。

問 爲什麼這歌末節「吁亞物十字架」*O crux ave*，衆

人跪下？

答 這些話的意思，是：「吁十字架，我儕唯一之希望，敬候汝」，其餘各節，只是讚頌向十字架的經。

論黑暗和聖瞻禮五（建定聖體）

問 什麼是聖主日三天天的第一日課？

答 是在瞻禮四晚上，和後二天連做的黑暗日課。

問 爲什麼這些晨經叫黑暗？

答 爲紀念古時，在夜間唱的，也因爲日課念完後，一總的光都滅了。

問 爲這日課，用什麼服色？

答 用苦難時的紫服色。

問 黑暗有什麼表記？

答 就是點十五枝黃蠟燭的三角蠟臺，在每篇聖咏後，相繼滅去。

問 這習慣怎樣來的？

答 這是古風的遺跡，日課既然太長，彌撒間中，有一裝滿的蠟臺，能夠至天明，把燭滅完。

問 爲什麼這十五支蠟燭，普通是黃蠟的？

答 是憂愁喪服的記號。

問 三角蠟台放在什麼地方？

答 放在念書信一面。

問 滅燭禮節，有什麼意思？

答 上邊說了，蠟燭這樣相繼滅去，表明宗徒們，一個一個離棄吾主，只存留最後一支，藏在祭台後邊，待念完日課，再拿出來，表明吾主從民衆中隱身，在復活時，充滿光榮和明亮，再發顯出來。

問 黑暗時，還有什麼特別？

答 有先知日肋米亞的悲嘆。

問 什麼這樣叫牠？

答 因為黑暗日課，起初三篇經書，用悲慘的調子唱的，表明聖教會在救世主駕崩一天的憂苦。

問 為什麼黑暗完的時候，主禮的做一輕的響聲？

答 這不但是為告知日課完了，也為紀念本性的擾亂，許多地方，每人用經本，或在椅上，重做這響聲，這是更好的習慣。

問 這末幾天的日課，有什麼性質？

答 有不停同耶穌基利斯督一起受難的深愁，和痛悔的意思。

問 這三天日課的別的時候，用什麼經收結的？

答 用矜憐 *miserere* 聖咏，因在這些聖日內，我們太不知道求天主寬免我們的罪。

問 聖瞻禮五，聖教會做什麼奧蹟？

答 做建定聖體聖事。

問 什麼禮節，紀念這個大奧蹟？

答 是大禮彌做；這天的獨台彌撒有這特別，就是除了



正祭，一總司鐸，不能做彌撒，穿了領帶，或祭披望彌撒，並從正祭手領聖體；這正祭，照規矩是本地的最高神長。

問 這是表明什麼？

答 這禮節，表明宗徒們，在建定聖體時圍繞了吾主耶穌基利斯督親手送聖體的，這是第一台彌撒。

問 什麼禮節，還更好表明耶穌基利斯督和宗徒們末次的聖餐？

答 爲看這禮，當往主教座堂去，就是：祝聖聖油；主

教坐在彌撒間中間的椅子上，圍繞了都穿白祭披的十二位司鐸，穿一樣顏色祭服的七位六品，和七位五品。

問 聖瞻禮五主教祝聖那幾種油？

答 有三種：一保守聖油，爲付洗，和祝聖司鐸用的；二堅振聖油，爲付洗，堅振，祝聖主教，聖堂，聖爵，聖盤，聖鐘等用的；三終傅聖油，如同它的名字指的，爲行終傅用的，也用來聖鐘的。

問 聖瞻禮五的彌撒，還有什麼特別？

答 這天好教友們領的四規聖體。

問 教友兒女，對於這大禮當有什麼感覺？

答 應當激發得到這福氣的願意，且求天主，終生忠誠在四規本分裏的恩寵，假使這天他初領聖體，當預備跪到聖體欄杆上去。

問 彌撒怎樣唱的？

答 用大的禮節，和平常快樂的記號，只是還在憂苦的時候，所以稍有分別。

問 請述幾個比方。

答 不唱亞肋路亞，苦像和聖像，仍舊掩沒，只有正祭台的苦像，彌撒時候，在平常紫布上加遮白布；榮福經後，不再奏風琴等樂器，不行親面禮，因茹達斯負賣的親面禮，使聖教會覺得可怕。

問 榮福經時，有什麼特別？

答 大打堂中一總的鐘和鈴，以後爲悲傷的緣故，直到聖瞻禮七用時，不再響了。

問 領聖體後做什麼？

答 大行迎聖體，到特備的聖體台上去，直到聖瞻禮六

彌撒的時候，放在那裏。

問 什麼時候，拿聖體聖爵到聖體台上去？

答 在申正經時。

問 申正經怎樣念法？

答 點蠟燭，可是不唱。

問 申正經後做什麼？

答 滅火後，主祭和五六品和輔祭的，在衆人念第二十

一篇「主！吾主！請回顧余」*Deus, Deus meus, respice in me* 聖咏時，拆卸祭台，這篇聖咏裏，達味先

述吾主死的景况，和他在十字架上對聖父的哀訴。

問 這禮表明什麼？

答 紀念吾主的仇人們，既剝去了他的衣服，各自分派，且拋他的長袍在地上的時候；這就是剛才所說聖咏上述的：「各爲自己而裂余衣」 *Diviserunt sibi vestimenta mea, etc.*。

問 什麼是聖瞻禮五最後的禮節？

答 是濯足禮。

問 這禮是什麼？

答 這就是爲紀念耶穌基利斯督在死的前夕，洗十二宗徒的足，洗十二個，或十三個窮人的足。

問 誰洗窮人的足？

答 在每只堂內，是本地的最高神長，在羅瑪是教宗，在主教座堂是主教，在會口內是本堂司鐸。

問 爲什麼常是最高神長洗窮人的足？

答 因爲耶穌基利斯督是天主，所以是一總受造物的最長的，不怕給這謙遜的表樣。

問 濯足禮怎樣行的？

答 主禮的，照耶穌的表樣，束一白布，唱了記救世主行這末次禮的聖經後，洗十二孩子或老人的足，用口親它，并且慣常，假使他們是窮人，每人給一點哀矜。

問 聖瞻禮五六的晚上有什麼？

答 如瞻禮四，有黑暗，許多地方，晚上有一次道理，

，且在聖體台上唱「聖母痛苦歌」*Stabat mater dolorosa*。

問 痛苦歌的宗旨是什麼？



答 是尊敬聖母在十字架旁的苦楚，且伴她哭她主子我們救世主的死。

問 在這兩天，好教友當做什麼熱心的事情？

答 假使他們能的，當參加晨祭，日中拜聖體和拜苦路。

問 什麼叫做苦路？

答 是跪了做的好工夫，為紀念救世主的苦難，慣常在聖堂中，用像，或小十字架的十四處所，拜苦路的規矩，見聖路善工經。

論聖瞻禮六（耶穌受難）

問 一年內聖教會一總禮節中，最威嚴，最憂苦的是那一天？

答 是聖瞻禮六。

問 這天，堂中第一動人的是什麼？

答 就是祭台卸去它平常的裝飾，燈和蠟燭滅了，聖體龕子門開了，鐘也不響了。

問 聖瞻禮六的日課，用什麼感動的禮節開始的？

答 主祭和祭台上的輔祭們，在彌撒間內祭台踏步下，伏在地上，低聲祈求，約有一遍聖咏的時候，那時

別的彌撒間內的人也跪了，深深俯首祈求。

問：這樣謙遜地祈求，使我們紀念什麼？

答：使我們知道更好地開始這天的禮節，這樣大而且難受的，一邊驚訝，看見我們的罪，一邊謙遜地求天主寬免。

問：這伏禱禮後，日課怎樣繼續行的？

答：起始念經書，祝文（這處打恭），節目以後，就唱聖若望記的受難始末，（沒有執燭，也不用香，）末了有祝文叫做「警戒」 Monitiones。

問 這名什麼意思？

答 因這些祝文，每篇前有一警告，司鐸用這警告，聲述將唱的祝文的宗旨。

問 警戒後做什麼？

答 主祭唱了「請衆同禱」，六品就唱「請衆屈膝」，信衆就打恭，直到五品唱「請起」後才起來。

問 這些祝文，當留心什麼？

答 這是爲一切教會祈求，也爲拆教，異教，和如德亞人祈求，聖教會只在聖瞻禮六，爲發顯耶穌爲衆人

死了，公共祈求的。

問 爲如德亞人唱祝文時，有什麼特別？

答 就是：在警戒後，主祭就唱祝文，不說「請衆同禱」，也不打恭。

問 爲什麼這樣？

答 一定是聖教會，要因此證明如德亞人在救世主頭上，放了茨冠，跪在他面前說：「亞物如德亞王」 Ave,

Rex Judaeorum 的侮辱。

問 上邊的祝文後，有什麼禮節？

答 有朝拜苦像，是這天最威嚴的禮節。

問 怎樣朝拜苦像？

答 主祭不立時開苦像，可是分三次，起初開上邊，後開右臂和苦像的上部，末了開完全的苦像。

問 同時他做什麼？

答 每次他稍升高苦像，三次稍前進，直到祭台中間，以後同時唱「請視十字之木」對經，*Ecce lignum crucis* 常常漸漸提高聲音。

問 唱經的做什麼？

答 唱經的，在唱「請視十字之木」時候是立的，待司鐸唱了這對經，照主祭的聲音，答應：「請衆來朝拜」*Venite, adoremus*，同時除了主祭，衆人面向苦像，雙膝跪下，以後再起來，只是末次仍舊跪着。

問 以後做什麼？

答 唱經的第三次唱了「請衆來朝拜」，主祭放苦像在祭台中間的踏步上紫墊上邊，後同五六品，脫去了鞋子，三次行了相離的膝跪，然後朝拜苦像，親苦像的足，彌撒間中的人，也這樣做，別的教友在聖體

欄杆上，從司鐸手裏親聖足。

問 朝拜苦像的時候唱什麼？

答 唱對經，叫做「恩潑老班耳」Improperes。

問 這字「恩潑老班耳」，解說什麼？

答 這是從辣丁文來的，解說詰責，因為這些對經，是天主用先知的口，詰責如德亞民族的忘恩所成的。

問 去朝拜苦像時，當有什麼感覺？

答 當對於這吾主願意爲我們的罪被釘的聖木，有尊敬



和愛情的感覺，且有真痛悔，一邊想我們的罪，是他受難的獨一緣故。

問 教友去朝拜苦像時當怎樣？

答 外邊很端正，比方：兩手叉在胸前。

問 朝拜苦像後，有什麼禮節？

答 往聖體台去，取昨天祝聖的聖體。

問 迎聖體時，為什麼唱「王旗前進歌」，不是如同昨天

唱「邦熱稜茄」歌？

答 一定因為聖教會，這天特別恭敬救世主被釘的聖木

，並且在深憂愁時候，不敢唱如「邦熱稜茄」快樂得勝的歌。

問 聖瞻禮六的彌撒叫做什麼？

答 叫做先聖彌撒，就是說先前祝聖的。

問 所以在這彌撒裏，司鐸不祝聖耶穌聖體麼？

答 是的，他只領聖瞻禮五聖的聖體。

問 爲什麼這樣？

答 因爲聖教會決定這天所盡的大祭獻的紀念，足以激動教友的熱心，不要緊奉行，只是表像和繼續的祭

台上的祭獻。

問 聖瞻禮六能領聖體麼？

答 不能，神品班和教友，這天除了害病的，有死的危險，都不能領聖體。

問 聖瞻禮六的申正經怎樣念的？

答 不唱，不點火念的，這是一定爲使我們知道，方纔熄滅在十字架上的世光（耶穌基利斯督），只留我們要些痛哭罪的眼淚的緣故。

問 聖瞻禮六，也有道理麼？

答 有的，可說這天在一總聖堂裏，講耶穌的受難。

問 爲證明最重視聖瞻禮六一天的最末一時，是那一時？

答 是下午三下鐘，因照聖史們記的，這時耶穌崩在十字架上。

問 爲善過這時可做什麼？

答 除了別的敬禮，可往聖堂裏去，在聖體前祈求，或拜苦路。

論聖瞻禮七（望耶穌復活）

問 用什麼禮儀，開始聖瞻禮七的禮節？

答 用聖新火。

問 爲什麼聖堂內，沒有火了，一總的燈都滅了？

答 爲表明世光耶穌基利斯督藏在墳墓裏，只該在復活時光耀衆人眼目面前，今天開始做它的前日。

問 新火在什麼地方聖的？

答 在聖堂門口，聖後放在吊爐中。

問 以後做什麼？

卅

答 進聖堂中，在三處適中地點，三次打恭而點三叉燭

；每次執燭的六品，點一支燭的時候，每次提高聲音唱「基利斯督之光」*Lumen Christi*，唱了這經，眾人照六品的聲音，三次答「感謝主恩」*Deo gratias*。到了彌撒間做什麼？

問 答 六品聖五傷燭，同時唱美妙的歌，叫：*Exultet*，因牠是這字開始的。

問 所以五傷燭是什麼？

問 答 是一大而美麗的白蠟燭，每年聖瞻禮七聖的，爲復活節的一總禮節裏點的。

問 五傷燭表明什麼？

答 表明耶穌復活後，已因榮耀光照地球，聖教會的歌咏內，把牠比做在黑夜裏，引導曠野的如德亞人，使他們不做厄日多國人的奴隸的火柱。

問 照十字式放在五傷燭上的五個乳香球，表明什麼？

答 表明救世主的五傷，和抹他的香油。

問 以後做什麼？

答 二品（念聖書的）唱十二篇長的經書，叫做預言，這些經書，述人犯罪後的禍患，並因耶穌基利斯督的

德行得救的預言。

問 預言後有什麼禮節？

答 聖爲付洗用的水。

問 爲什麼聖瞻禮七聖這水？

答 聖瞻禮七和聖神降臨瞻禮前日瞻禮七聖也，因古時這兩天，大行付洗禮的。

問 爲這禮節，在會口中，有很普通的習慣麼？

答 有的，在司鐸沒有放聖油在聖水裏以前，給教友們灑聖水的好習慣，爲紀念古時這天，主教給許多保



守們行的大付洗禮。

問 當怎樣參與聖聖水禮？

答 回想領洗的意願，且在心中復想這意願。

問 爲這聖瞻禮七的聖水，當有特別的敬禮麼？

答 好教友家庭裏備這聖水，是很可讚美的事情，所以一總會口，聖許多的水。

問 聖了水做什麼？

答 回到彌撒間內的時候，唱「諸聖列品禱文」，到了彌撒間，衆人跪着以後，開始唱「吾主矜憐我等罪人」

而做彌撒。

問 爲什麼聖瞻禮七的彌撒，沒有進台經？

答 因爲進台經，是司鐸進祭台的經，既然司鐸爲上邊的一切禮節，早已到了，這是不必的，末次進彌撒時唱的禱文代替牠了。

問 聖瞻禮七彌撒的第二特別是什麼？

答 就是在「天主受享榮福於天」經時，打一總的鐘，爲表明很大的快樂，因了牠，聖教會已預備耶穌復活瞻禮前日的禮節，且使教友知道，司鐸將初次唱「

亞肋路亞」了，開像禮也在那時行的。

問 這彌撒的第三特別是什麼？

答 是書信後唱的「亞肋路亞」，主祭開始先唱一次，唱經的照他的聲音複唱一次，主祭二次唱得稍高，三次更高，唱經的都照他一樣。

問 耶穌復活瞻禮的初次申正經，怎樣唱的？

答 在聖瞻禮七彌撒時，領聖體後唱的，是很短的，只有「請諸異教者讚美主」的短聖咏，和「聖母歌」，和牠們複唱的「對經」。唱「聖母歌」的時候用香，

申正經用彌撒的「領聖體後祝文」收束的；六品加唱二遍「亞肋路亞」在「去罷彌撒畢了」經的後面，信友們答唱「感謝主恩，亞肋路亞，亞肋路亞」，這樣直行到下瞻禮七，爲表明聖教會的大喜樂。

問 這天晚上，許多聖堂內有什麼？

答 唱耶穌復活瞻禮的晚經和晨經。

第八節 論復活主日（巴斯卦聖日）和復活節

問 巴斯卦日是什麼？

答 是吾主耶穌基利斯督的復活主日。

問 當有什麼感情，去望這大瞻禮日的禮節？

答 既然救世主的復活，是我們各個人復活的証據，對於救世主，當有真實的感恩心，和很聖的喜樂。

問 復活瞻禮日的一總禮節內，當留心什麼？

答 當處處表示喜樂，在說話時，如同在聖教會的唱歌中，差不多常表示喜樂的聲音說：「亞肋路亞。」

問 復活瞻禮日，在許多聖堂中行的遊行禮，表明什麼？

答 表明聖婦們，在日出時往聖墓那裏去。

問 「噢諸子」Omnis 是什麼？

答 「噢諸子」，是復活主日內特有的歌，和「罷斯卦犧牲讚美詩」，*Victimae Pascalis laudes* 一樣好的，是對於吾主耶穌復活的兩只簡單，感動，喜樂的歌。

問 復活節有什麼特別？

答 有「天上母皇對經」，*Regina caeli* 爲紀念救世主的復活，常是立念，或立唱的；因這時的喜樂，不再守大齋（歐洲各國，在降臨瞻禮前日，和四季齋，

仍守大齋），且日課的大部份，如同「對經」，「應經」，「節經」，加一次或多次的「亞肋路亞」，只在復活主日內，除了小時，在「去罷彌撒畢了」，讚美經，申正經的降福，加二次「亞肋路亞」。

問 什麼時候完復活節？

答 復活節在天主聖三瞻禮第一次的申正經完的，就是降臨主日也在裏邊。

問 復活後有幾個主日？

答 有五個，那時聖教會在彌撒聖經時，教我們念的幾

節聖經，大都是吾主在建定聖體後的道理。

第九節 論祈禱和耶穌升天

問 在耶穌復活和耶穌升天兩瞻禮中間，沒有遊行麼？

答 有的，聖瑪爾谷瞻禮的遊行，和三天祈禱。

問 遊行的時候唱什麼？

答 唱聖人列品禱文。

問 Rogations「老茄西翁」這字什麼解說？

答 就是如同說祈禱。

問 這些遊行有什麼宗旨？



答 要天主降福地上的東西，求他免除傳染病，火患，或打仗等等。

問 這些遊行，還使我們想什麼？

答 想我們在世界是旅行。

問 這四天內沒有小齋麼？

答 有的，除非有時主教，因教宗的權柄寬免的。

問 耶穌升天是什麼？

答 是復活瞻禮後第一大瞻禮，這天做耶穌復活後第四十日升天的紀念。

問 這天有什麼特別？

答 念到聖經這些話說：「升天了！」*assumptus est in*

*caelum* 時候，滅去五傷燭。

問 爲什麼這樣？

答 因爲五傷燭，是耶穌基利斯督的記號，這禮節使教友們知道，救世主在復活後，同宗徒們過了四十天，從他們面前隱去了，回到聖父那邊去了。

第十節 論聖神降臨至聖誕前

問 耶穌升天後，有什麼大瞻禮？

答 聖教會行聖神降臨到宗徒身上的瞻禮，這是照教友年，復活瞻禮後最大的瞻禮。

問 這大瞻禮前日有什麼？

答 這天如同聖瞻禮七，有聖聖水禮。

問 「邦脫高脫」Pentecôte 這字解說什麼？

答 解說第五十日，因這瞻禮在復活後第五十天行的。

問 這天有什麼特別的禮節？

答 羅瑪禮節書上一點沒有寫；可是這天往唱辰時經的堂內，如主教座堂與禮的時候，當有特別的敬禮。

問 爲什麼這樣？

答 因照聖經記的，聖神降臨到宗徒身上，是在辰時經的時候。

問 降臨瞻禮日的辰時經唱什麼聖歌？

答 唱聖神降臨歌 *Veni Creator Spiritus* 如同申正經和八日內都唱的，爲求聖神降臨到我們靈魂上，第一節跪了唱的。

問 降臨後八日有什麼？

答 他是特恩的，如同復活後八日，在瞻禮七初次申正

經完結的。

問 在這後八日的，是什麼瞻禮？

答 是天主聖三瞻禮，他的大禮，是頭等雙記。

問 降臨後有幾個主日？

答 照復活瞻禮的遲早，有二十三個到二十八個，幾時不止二十四個，用三王來朝後不能做的主日經。

問 降臨瞻禮八日後，有什麼瞻禮？

答 耶穌聖體瞻禮，平常叫做天主瞻禮 *Fête-Dieu*，它在聖三瞻禮後瞻禮五做的；到底有幾處，大禮移在

下主日上的，有幾個堂口，聖體瞻禮五，揀作初領聖體的時期，這是聖而好的意思。

問 這瞻禮有什麼特別？

答 有迎聖體禮。

問 這遊行怎樣做法？

答 行很大的禮，主禮的穿白襯衫，在傘下邊捧聖體；旁人拿了點的蠟燭，和吊爐，隨從聖體，慣常輔祭小童，提了花籃，丟花在耶穌聖體經過的路上，遊行所經過的一總屋子，裝飾彩旗，路上散滿花草，

在空地上預備一只，或二只寶座，在這些寶座時，照平常唱了「打東末爾螯」和用香後，司鐸用聖體給教友降福。

問 聖教會對於這瞻禮，有什麼意思？

答 特別恭敬耶穌，在他的愛情聖事內，補辱他在聖體內所受的凌辱。

問 爲相對聖教會的意思當做什麼？

答 當盡力捐助裝飾聖堂和聖體台，很尊敬很熱心地隨從遊行隊。

問 聖體瞻禮八日內，有什麼特別？

答 從聖體瞻禮的瞻禮五，至八日後的瞻禮五，在許多聖堂內，從第一台彌撒到日沒降福的時候，顯供聖體；在大聖堂內，在顯供聖體前，唱彌撒和申正經，在小聖堂，和沒有陪聖體人的會口內，只在彌撒時顯供聖體，後再唱降福。

問 直到聖誕前的特別時間內，有什麼最後的瞻禮？

答 是一總聖堂的祝聖，或叫建立的週年日。

問 對於這瞻禮，我們當有什麼好意思？



答 我們當想我們的肉身，如同石頭的聖堂，已成了聖神的聖堂，當回復我們領洗那天的志願，常屬於天主。

問 新近定的，還有什麼大瞻禮？

答 是教宗庇佑十一位定的十月末一個主日行的耶穌帝王瞻禮。

問 十月第三主日是什麼節日？

答 是傳教節日，這天教友們當爲傳教事業祈禱，或獻爲傳教用的款項。

### 第三章 公論和私論諸聖

問 諸聖私自怎樣分的？

答 可分三等瞻禮：一聖母瞻禮，二天神瞻禮，三諸聖瞻禮。

問 聖教會立定這些瞻禮，有什麼總意思？

答 她的意思，是教我們驚訝，讚美，和效法聖母和諸聖的德行，一總關係天主的光榮，和救我們靈魂的事情。

問 第一論到聖母留心什麼？

答 就是爲別的最大的聖人，只有一個，或二個瞻禮，聖教會每年爲恭敬聖母，做許多的瞻禮。

問 聖教會爲什麼緣故這樣做法？

答 是爲驚訝聖母的德行，和對這好母親的知恩心，牠激動聖教會的熱心，用這許多瞻禮，來讚美天主母親的德行和特恩。

問 羅馬公教年曆，有什麼另外的聖母瞻禮？

答 聖誕前開始，有聖母無原罪始胎（十二月八日），取

潔（二月二日），領報（三月二十五日），往見（七月二日），升天（八月十五日），聖誕（九月八日），獻堂（十一月二十一日）。

問 無原罪始胎瞻禮是什麼？

答 是聖教會尊敬聖母所有的特別出規的光榮，她在母胎裏一有了，不是如同我們亞當的子孫，初生的時候就被原罪的累的。

問 這瞻禮是極古的麼？

答 始胎瞻禮是極古的，到底無原罪始胎瞻禮，只從一

千八百五十四年十二月八日起，通行全聖教會裏的，那時教宗庇佑第九位，用他宗座的權柄，宣佈瑪利亞是無原罪始胎的，從此成了教友們的信德道理了。

問 取潔是什麼？

答 這瞻禮，聖教會慶賀聖母的聽命和謙遜，她如同別的義撒額爾的婦女們，在耶穌誕生後四十天，照聖禮自獻於堂中。

問 領報瞻禮是什麼？

答 這瞻禮聖教會紀念加俾額爾大天神，來報告聖母，成了人類救世主天主聖子的母親。

問 往見瞻禮紀念什麼？

答 紀念聖母滿備愛德，去見聖若翰保第斯大的母親聖婦依撒伯爾。

問 升天是什麼？

答 升天，是聖母的大瞻禮，這天，聖教會舉行天主慈母，給天神引到天上，在她的聖子座右的榮福。

問 聖誕是什麼？

答 是至聖童貞誕生的週年紀念日。

問 聖母獻堂是什麼？

答 這是聖教會立定照古傳說聖母三歲的時候，親自往日路撒稜堂裏去，發終身守貞願的瞻禮。

問 還有什麼別的聖母瞻禮？

答 年內還有許多，如：十二月十日納匝肋的聖母宮室，給天神靈遷到勞來德；十二月十八日聖母待產；一月二十三日聖母和聖若瑟的婚配；二月十一日聖母降現露德；五月十四日進教之佑；那天瞻禮日，

我們用進教之佑的名字，求聖母；五月三十一日聖母諸寵之中保；七月九日聖母靈蹟；同月十六日加爾墨落山聖母，或聖衣會瞻禮日；八月五日羅瑪建聖母雪地殿；八月十九日聖母聖心；九月十二日讚頌聖母聖名；同月十五日聖母在十字架旁的七苦，已在苦難主日的瞻禮六日做過了；同月二十四日聖母贖擄；再有十月四日的聖母玫瑰已經成了全聖教會很大的瞻禮了；還有十月十一日聖母爲天主之母；同月十六日聖母至潔；十一月十七日聖母主保



；和同月廿七日聖母顯靈聖牌；另外五月是獻給聖母的，這月和十月玫瑰月，各會口每天有公共的敬禮。

問 過聖母的瞻禮，我們當有什麼感情？

答 當熱心依靠這天神世人的皇后的大能，和熱心愛這好母親的感情。

問 天神們有什麼瞻禮？

答 有三個：一，打勝惡神的聖彌額爾總領天神瞻禮，在五月八日，和九月二十九日做的；二，三月二十

四日聖嘉彼額爾大天神瞻禮；三，十月二十四日聖辣法額爾大天神瞻禮；四，十月二日諸聖護守天神瞻禮，是聖教會通行的。

問 這些瞻禮日當求什麼？

答 當求諸聖天神，很願意把我們的祈求獻給天主，且引導我們走天堂的路。

問 羅瑪聖教，分幾等聖人的瞻禮？

答 羅瑪大日課分五大等，就是：宗徒，致命，精修，童貞，和聖婦；耶穌基利斯督的前驅聖若翰保弟斯

大，列入特等，他的名字，在諸聖列品禱文裏，是第一名，他的誕日，是六月廿四日，他的授首日，是八月廿九日。

問 用公的日課，有什麼意思？

答 就是說：這聖人沒有特別的日課，爲做他的瞻禮，用他的等第裏的聖人們的公的日課，因此說：宗徒，童貞等的公日課。

問 宗徒是誰？

答 聖教會把這名，給耶穌生時，或復活後（如同在大

瑪斯路上顯跡時，號召的聖保祿，和聖巴爾納伯）  
，親自教他們去，宣講福音的聖人們的。

問 誰是宗徒中最長的？

答 是聖伯多祿和聖保祿，他們兩人都在羅瑪爲耶穌基  
利斯督流了血，聖史們稱做聖教會的兩個柱石。

問 他們的瞻禮怎樣行的？

答 在六月廿九日，行很大的瞻禮。

問 致命是誰？

答 是爲耶穌基利斯督流了血，爲作證他們的信德丟了

命的一總聖人。

問 致命聖人中，誰是聖教會特別恭敬的？

答 是首先致命的聖斯德望，和活燒死的羅瑪教會的六品聖老楞佐。

問 精修是誰？

答 聖教會，把這名給一總沒有爲信德受苦到死，終生勇敢地修教友的德行的主教，司鐸，修士，或平常教友們的。

問 誰是聖教會在敬禮中，特出的精修聖人？

答 第一是聖母的淨配聖若瑟，三月十九日，聖教會做他的紀念大禮，復活後第三瞻禮四，是他的重大的瞻禮，有後八日的。還有八月十六日，聖母的父母聖若亞敬，和十一月十一日聖瑪爾定，他的聖德和靈蹟，是很有名的。

問 童貞是誰？

答 是獻己生命給天主，來守潔德，且從沒有受婚配束縛的聖女們的，聖教會在日課中，分童貞和童貞致命。

問 更爲聖教會恭敬的童貞聖女是誰？

答 是聖女依搦斯，聖女亞加大，聖女路濟亞，聖女則濟利亞，她們的名字，寫在彌撒經本的加儂裏的。

問 聖教會叫做聖婦的是誰？

答 是領了婚配成聖的婦女或節婦，已經或沒有受過致命的苦的。比方：聖母的母親聖婦亞納。

問 那個是諸聖的最大瞻禮。

答 是諸聖瞻禮；這天，聖教會給完全的得勝教會，唱讚美歌，用同一的經文求他們。

問 諸聖瞻禮後一日，做什麼大禮？

答 是追思已亡諸信友；他的特別，只是已亡日課，有時完全在早上，或前日晚上唱的。（在許多地方，大彌撒的聖經後，一位司鐸升了講道台，把旁人交給他的許多已亡的人的名字，托教友們代禱，以後信衆念，或唱「主予自幽谷」聖咏，或繼續唱奉獻經，是爲已亡很好的經。

問 教友望這禮節，當有什麼感想？

答 當想有一天，恐怕他自己也要常久在煉獄裏，那時



禮節問答：

公論和私論諸聖

二六八

世上的教友，爲他們祈求，是有福的了，因此他當  
想爲一總受苦的亡者，另外爲已亡的親戚和朋友，  
熱心祈求。

## 附篇 論主教職務上的普通禮節

問 主教職務上有什麼禮節，教友可有機會瞻望的？

答 有堅振，主教行的禮節，神品，祝聖主教，祝聖聖堂或奠石，祝聖祭台，聖聖地，聖鐘等禮節。

### 第一節 論主教行的禮節

問 什麼叫主教行的禮節？

答 就是主教，或有主教特權的神長，用他完全神職的威榮，穿了他自己的品級的一總祭服主行的禮節。

問 主教彌撒有什麼特別？

答 一，在唱經的唱辰時經時，主教在寶座上，用大禮穿他主教品級的一總祭服。二，全台彌撒時，他圍繞了紅衣司鐸，或幾位穿褙祀，或祭披的司鐸，在寶座前，他開始唱了榮福經和信經，同他一起念的。三，除了同輔祭的坐在天神台旁，彌撒時的五六品以外，有同主教坐在寶座上的兩位襄禮六品，和一位穿了褙祀的襄禮司鐸；他留心彌撒經，給主教指點應念，或應唱的經。幾時教宗行大禮，上邊說

的職務，一定是樞機當的了！至於在主教旁，當輔祭，贊禮，執吊爐等事的，是司鐸或修士們；在教皇旁，是羅瑪教廷的高級神長，宗座秘書，內廷使臣，或別的人們擔任的了！

問 本區主教行主教禮時，爲什麼點第七支蠟燭？

答 爲表明他受祝聖時，領的完全的聖神七恩；且因神品和堅振聖事，當付給司鐸和教友們的七恩；已亡彌撒是沒有的。

問 在大椅子上的主教彌撒是什麼？且有什麼特別？

答 幾時主教，在某聖堂，或某光景中，不能有寶座名分做彌撒的名稱。比方：他在本區主教大禮與禮時舉祭，幾時樞機或主教，在教宗前舉祭，常是這樣的。——在這種情形，舉祭的樞機或主教，用很像有靠手的摺椅，沒有靠背的大椅子；這只椅子，放在沒有踏步的地毯上，在書信方面，能使主教臉向衆信友，襄禮司鐸和五六品，坐在櫟子上，別的輔祭的，立在主祭近旁，或近天神台；假使有道理，他們坐在祭台踏步上。

問 什麼叫主教小堂？

答 幾時他不是自己主禮，他用褙祀，高帽，和別的主教的記號，參與某主教或司鐸，在他面前行禮節，就說主教有一小堂，教宗親自主禮是很少的，相反，他很常有小堂的。

問 主教行的申正經，有什麼特別？

答 教友們少留心他的大禮的。就是：彌撒時的五品，在主教面前唱的節經，和末了的降福。也當留心，爲大禮申正經，司鐸們只穿了短白衣，（要是紅衣

司鐸穿勞歇）和褙祀，主教在勞歇上，穿方領，長白衣，聖索，胸前十字，手帶，褙祀，和高帽。

### 第二節 論堅振

問 幾時主教巡閱本區的會口，怎樣迎接的？

答 在堂門口，或迎接的地方，在地毯上，預備一只跪櫬，本地神長，在短白衣上，穿了貴重的褙祀，（假使是紅衣司鐸穿在勞歇上）用遊行的式子，去迎接主教，一走近他，把自己親自從聖堂拿來的苦像，給他口親；隨主教在本地名人拿的帳幔下，走到

聖堂裏去，信衆唱匝加利亞歌：「頌謝吾主義撒額爾天主」云云， *Benedictus Dominus, Deus Israël* 到了堂門，本地神長，給他聖水和乳香；以後有的地方獻頌詞；然後往祭台上去，主教跪在那邊，神長唱啟應經和爲主教祝文，也唱本堂主保的對經；以後主教升上祭台，給降福大禮。

問 主教經過時當怎樣？

答 當跪了領受他的降福。

問 行堅振禮時，有什麼特別？

禮節問答：

論主教職務上的普通禮節

二七五



答

在這禮節，有四樣特別的情形：一，主教慣常親自或他的代表行的考試，爲作証領堅振的已懂得信德的要緊道理了。二，用放手的禮節，求聖神七恩，降臨他們身上。三，擦聖油，用他在額上，做十字聖號，爲阻止他們，終勿因被釘的耶穌怕羞，也爲此拍領堅振的臉，指點的謙遜的勗勉。四，末了高聲念信經，天主經，和聖母經，和這些新的完全的教友，開始共公的祈禱。

### 第三節 論神品

問 對於神品聖事，可有什麼普通的注意？

答 當注意每一聖品的要點，就是：一，訓辭：就是主教給將領神品的，應有職任的教訓。二，祝文：就是主教求天主的長經文，使他將聖神品的人，相稱盡他們的職任。三，着衣：就是主教給修士，穿每品祭服的時候。四，末了叫做接觸器皿：就是主教使每一領品的，手觸他所領的神權的各種器皿，和在耶穌基督的職務上，當盡的職任。

問 主教怎樣行剪髮禮？

禮節問答：

論主教職務上的普通禮節

二七七

答 新修士穿了長衣，跪在主教面前，他給他們照十字式，剪五處頭髮；以後他親自給他們穿短白衣；以後坐了，教訓新剪髮的，他們是修士的一份子了；且當留心用良善的風俗，和出等的品行，守好這特別的恩典。

問 什麼是四小品？

答 就是管門，念書，驅魔，和輔祭。

問 管門品怎樣行的？

答 一總領這品的修士們，穿了短白衣，跪在主教面前

，他念了訓辭，教他們用右手觸聖堂的鑰匙；以後總六品，領他們到聖堂門前，使他們開關堂門；以後給他們鐘繩，使他們打鐘，或至少搖小鈴。回來時候，主教念一篇祝文，爲新領品的求天主賜要緊的聖寵，使他們盡好他們的新職任；——這是爲一總神品都是這樣的。

問 念書品怎樣行的？

答 當領品的，如同上條說的跪了，（這是各品一樣的，所以不再說了）主教念了訓辭，教他們觸經書；

以後念相對的祝文。（見上條）

問 驅魔品怎樣行的？

答 念了訓辭，主教教他們觸驅魔書，彌撒經本，或禮節書；以後爲領品的人念祝文。

問 輔祭品怎樣行的？

答 輔祭品，是小品中最後，最大的品；因領品的，在聖祭大禮時更近祭台，訓辭後，主教給輔祭的觸有蜜蠟燭的蠟臺，爲使他們知道，當在聖堂裏，拿而點蠟燭。——以後給他們觸空的酒水壺，爲教他們在

彌撒聖祭盡聖職時獻酒水；以後爲新輔祭們念祝文。——這是修士們，穿短白衣領的最後一品，以上四品，能夠同日領的。

問 什麼是三聖品？

答 就是五品，六品，和鐸品。

問 對於這三大品，有什麼普通的特點？

答 一，領品的穿了方領，長白衣和聖束，主教在這些祭服上，加各品的聖服。二，他們都當領聖體。三，這三品的衆修士，行伏禱禮，就是：總六品做了

記號，都面向地上，而臥在地毯上，經過念完全列品禱文的時候。——這嚴重的禮節，在一總獻給天主的人的禮內，如：祝聖主教，聖王和王后，祝聖隱修院長，女院長，貞女，也在聖堂奠石禮和落成禮，和主教聖聖地都有的。

問 怎樣聖五品？

答 主教開始念第一篇訓辭，教訓將領五品的所負的責任；末了用這些句子說：『倘汝曹有善願，獻身於上主者，因主名前來』。這時一總五品，向祭台進

一步，爲證明成就他們犧牲的願意。（假使五品，都是進會的，主教因爲他們早已發願了，不念這首篇訓辭）這時，叫領六品，和鐸品的來行前邊說過的伏禱禮，行了這禮，主教念次篇訓辭，指示新五品應盡的職務，以後給他們觸有聖盤的空聖爵，倒滿酒水的壺；給他們穿方領，手帶和五品衣。末了，給他們觸有書信的書，給他們在彌撒聖祭時，唱書信的職權。

問 怎樣聖六品？

禮節問答：

論主教職務上的普通禮節

二八三



答 聖六品，當留心三件事情：一，他們是由總六品用大禮引給主教的；因為他們將領置手禮了。二，在主教給他們放手的時候，先念一篇教訓將領六品的經，一篇主教在置手後念完的序文。三，他獨自給他們放右手在頭上，給每人說：『請領聖神，願爲汝曹抵禦惡魔，及其誘感之助力』。以後主教，給六品穿領帶和六品衣，給他們唱聖經的職權，同時給他們觸有這聖經的書，或彌撒經本。

問 怎樣學鐸品？

答

司鐸如同六品，經總六品用大禮引給主教，也有二篇訓辭：一爲神品班和教友們的，一爲領神品的。主教念完以後，放兩手在每個領品的頭上，一總在堂的司鐸，隨他同樣做法；以後這些司鐸，如同主教，都向領品的伸右手；同時主教念求全能天主，多賜恩寵，給他召領鐸品的人祝文；以後，他唱同樣祈求的序文；以後在祝聖雙手以前，給新司鐸行穿衣禮；爲這事，主教給他們把領帶，又在胸前，且給他們穿祭披，下半段直到彌撒末摺疊的。這時

唱伏求聖神降臨歌，主教祝聖每個領品的手，他在他們手心內，照十字式，擦領洗聖油；以後使他們觸有酒和聖盤，同奧斯底亞的聖爵，就給每位司鐸行彌撒聖祭的職權。領品的都洗潔淨了手，主教開始念奉獻經，新司鐸們，同時和他高聲念的；其餘彌撒的各份，也這樣的。末了，領聖體後，開始行鐸品最後的禮節，可叫做遣使傳教；新司鐸立在主教面前念信經，發信德的誓願，他們將用來教給民衆的；以後每人跪在主教前，他給他們赦罪的權，

給他們放開祭披，受他們發聽命的願，且給他們親臉；神品完了，慣常再領主教到房裏，或至少到更衣所裏，這遊行時，唱我儕感頌天主經，主教在祭台下開始唱的。

#### 第四節 論祝聖主教

問 祝聖主教，直到彌撒時，最可注意的，是什麼事情？

答 當注意：一，被選的引見大禮：兩位襄禮主教，（是要緊的）穿了褙祀，和平常高帽，領着穿白褙祀

和四角帽的被選的，去見主禮主教；他命念准行祝聖的宗座白皮書。二，念完了，被選的發忠心聖教會的特誓。三，他受羅瑪禮節書說的考試：主禮的問被選的信德事情；每一問題，他立起，脫帽，回答：我信的；或問題是修德的願意的，他答我願的。四，考試完了，被選的在主禮主教左邊，面向地上，行伏禱禮，旁人念列品禱文。五，伏禱禮完後，主禮的，開始念長的序文，中間停了，爲啟唱伏求聖神降臨歌，唱這歌的時候，他在被選的頭上，

照十字式，擦堅振聖油，以後遍擦其餘的髮圈上；主禮的續念序文，念完以後，他用堅振聖油，擦被選的手；旁人給新祝聖的手，用長布條扎了；在洗手前，主禮的，給他觸權杖，給他戴聖戒，給他觸聖經，和行親面禮，這是襄禮主教也行的。

問 祝聖主教的彌撒，有什麼特別？

答 祝聖完了，新聖的，到爲他預備的小堂裏去，旁人給他洗頭和手，他續做彌撒到奉獻禮。——這時，有奉獻禮，輔祭的跟了新主教，去跪在主禮主教面前

，獻給他兩支點的蠟燭，兩個小麵包，和兩小桶酒：一桶鍍金的，一桶鍍銀的，麵包也是這樣的。獻了禮，新主教在書信方面，在旁人給他的彌撒經前面，同他的祝聖主教，繼續做彌撒。爲兩位主教領聖血，在聖爵內，放加倍的酒，新主教從主禮主教手，立了領一半的奧斯底亞，且領麵酒兩形；以後照常繼續做彌撒，末了主禮主教，獨自給民衆降福。

問 新主教就職，怎樣行的？

答

在末次聖經前，主禮主教坐在椅子上，襄禮主教助了給新主教戴高帽，手套，和戒指。以後主禮主教用右手，第一襄禮主教用左手，扶新主教坐在主禮主教剛離的椅子上，或在他的座堂內聖的，就坐在主教寶座上。這時，主禮主教脫了帽，在念聖經方面，開始唱謝天主頌，開唱了這頌，新主教在兩位戴高帽的襄禮主教中間，週遊聖堂，降福信衆；回時，頌已唱完，他行大禮降福信衆，這大職任，用再會的禮結束的；主禮和襄禮主教，都在聖經方面



，戴了高帽，新主教在書信方面，用高帽和權杖，他向主禮主教，三次打恭，每次打恭前進幾步，且每次高聲唱「長壽」，*Ad multos annos* 打了第三次恭，主禮主教，提他起來，給他親面，襄禮主教也這樣的；念了末次聖經，衆人平安回去。

### 第五節 論祝聖聖堂

問 聖堂奠石禮，普通是怎樣的？

答 行這禮的前一天，在將立新堂祭台的地方，豎一十字，聖聖水；聖石大禮，當是四方的；念列品禱文

，主教放首石在他三次灑聖水的基礎地方。這時唱羅瑪聖教會對這禮節很明智地所定的對經和聖咏，這禮，用伏求聖神降臨歌，和主教的降福完的。

問 祝聖聖堂，最當注意的，是什麼禮節？

答 這祝聖，用念痛悔聖咏開始的；以後教友當注意：一，主教在聖堂內外行的三次的灑聖水在牆上，在聖地上，或基地上，和堂內路上，都一樣的；二，聖堂的門是關的，主教用權杖，做十字聖號，信衆三次高呼：「啟，啟，啟，」然後開的；三，希臘和

辣丁字母，寫在灰上用十字式擲在堂中，爲表明辣丁和希臘教會的聯合；四，在祝聖的祭台上，繼連做的五個十字，爲紀念吾主的五傷；差不多連接地放聖骨在祭台上，給表明耶穌基利斯督的祭台用香；五，在聖堂外邊迎聖骨，主教在門上擦了堅振聖油，信衆隨他進堂，祝聖十二柱子，表明聖教的柱子十二位宗徒；六，在新祝聖的祭台上做的聖祭，爲使我們記着，我們教友的性命，沒有我們祭台上大祭品的祭獻，是不能成立，也不能完全的。

問 聖聖地，最可注意的，是什麼禮節？

答 在聖地盡頭，放四個十字，在中間放一個更大的。

聖的時候，在這每個十字前，放三支點的蠟燭，念列品禱文，痛悔和別的聖咏，同牠們的對經，這些聖咏中間，主教唱長的祝文；以後他連接給聖地的五個十字和地面，降福而用香；末了給教友們降福，以後回聖堂裏去舉行聖祭，或命一位司鐸做祭。

問 聖鐘有什麼？

答 在上邊已經說了。——只要留心這禮，是主教可行的一個；但是司鐸也能行的，只是用簡單的禮節，且有主教正式的准許。

# 中西文字對照表

Ablution	洗手禮	97
Absoute	追思禮，安所	149
Acolytes	輔祭品	280
Adeste fideles	教友近前歌	45
Adoration de la croix	朝拜苦像	225
Agnus Dei	天主羔羊經	105
Amict	方領	54
Ampoule	聖油盒子	40
Anneau	戒指(權)	69
Anneau du pêcheur	漁人之璽	77
Annonciation	聖母領報	256
Antiennes	對經	180
Apôtres	宗徒	262
Ascension	耶穌升天	244
Aspersion	灑聖水	113
Assomption	聖母升天	257
Attende	請視歌	192
Aube	長白衣	55
Aumusse	凹慕斯	54

## II

Autel	祭台	20
Autel fixe	固定祭台	21
Autel portatif	移動祭台	21
Avent	亞王(聖誕前)	160
Baiser de paix	平安接吻	121
Banc des ministres	神職櫓	33
Bannières	旗	44
Baptême	聖洗	144
Bartême des cloches	祝聖鐘	18—225
Barrette	四角帽, 花鈴帽, 巴來脫	52
Bas côtés	側殿	16
Bas des évêques	主教的袂	67
Bénédictio n d'un cimeti ère	聖聖地	295
Bénédictio n de l'eau	聖聖水	112—256
Bénitier	聖水壺	42
Bréviaire	大日課	5—126
Burettes	酒水壺	40
Calice	聖血聖爵	36
Camail	賈買葉	52
Candélabres	檯叉	31
Canon de la messe	加儂	99

### III

Canons d'autel	經頁子	86
Cappamagne	大禱祀	53
Carême	封齋	186
Cathédrale	主教座堂	12
Cérémoniaire	贊禮的	83
Cérémonial des évêques	主教禮式書	6
Chaire	講道台	34
Chaire épiscopale	主教座位	12
Chandreur	燭祭	180
Chandelier pascal	五傷燭台	34
Chandelier triangulaire	三叉燭台	232
Chandeliers	蠟台	28
Chanoines	紅衣司鐸	13
Chantres	唱經的	83
Chape	禱祀	61
Chapeau rouge	樞機紅帽	72
Chapelle	小堂	15
Chasuble	祭披	60
Chemin de la croix	苦路	220
Choeur	彌撒間	15
Ciboire	聖體聖爵	37



## IV

Cierge pascal	五傷燭	233
Cimetière	聖地	10
Clocher	鐘樓	17
Cloches	鐘	17
Cloître	隱修所	11
Collecte	高唱祝文	90
Collégiale	高來齊亞爾	13
Collegium	高來齊烏末	13
Commemoration des fidèles trépassés	追思已亡	167
Communs et propres des Saints	諸聖的公私經文	253
Communicantes	相通功經	101
Complies	晚經	136
Confesseurs	精修	264
Confessional	神工架子	35
Confirmation	堅振	274
Conopée	聖體龕衣	26
Consécration des Eglises	祝聖聖堂	292
Consécration d'un Evêque	祝聖主教	287
Cordon	聖索	56
Corporal	九折布	45

V

Crédence	天神台	32
Credo	信經	96
Croix archiépiscopale	總主教十字	71
Croix de procession	遊行十字	41
Croix pectorale	胸前十字	67
Croix pontificale	主教十字	72
Crosse	權杖	69
Crucifix	苦像	27
Custode	聖體光鏡	37
Dais	天篷，帳幔	43
Dalmatique	六品祭披	59
Dédicace	建堂週年日	251
Degrés des fêtes	瞻禮等級	157
Dépouillement des autels	拆卸祭台	216
Diacres	六品	81—283
Dimanche de la Résurrection	復活主日	239
Domine non sum dignus	卑污罪人經	106
Eau bénite	聖水	11
Echarpe	披肩	62
Eglise paroissiale	會口總堂	13

## VI

Encens	乳香	116
Encensement	用香禮	117
Encensoir	吊爐	41
Enfant de chœur	輔祭的	80
Epiphanie	愛比法尼，三王來朝	178
Epître	書信	91
Etole	領帶	58
Évangile	新經	94
Eveché	主教署	11
Exorcisme	趕魔經	144
Exorcistes	驅魔品	289
Expositoire	聖體寶座	24
Extrême-onction	終傅	146
Falda	法而大	75
Féries	瞻禮日	156
Fête-Dieu	耶穌聖體	248
Feu nouveau	新火	232
Fonctions pontificales	主教職務	269
Fonx baptismaux	洗禮缸	34
Fraction du pain	分聖體	104
Funérailles	殯葬	148

## VII

Funérailles des enfants	孩童喪禮	153
Funérailles des prêtres	司鐸喪禮	152
Gants	手套	68
Gloria in excelsis	榮福經	89
Gloria laus	欽崇讚頌歌	201
Goupion	聖水帶	43
Graduel	級經	92
Grémial	嚙來米亞耳	70
Hanc igitur	故此	101
Huméral	披祭	58—61
Hymnes	聖歌	120
Immaculée-Conception	無原罪始胎	255
Impositions	放聖灰	188
Improperes	恩潑老班耳，詰責	227
Intronisation	新主教就職禮	290
Instrument de paix	祝平安器	43
Introit	進台經	88
Invitatoire	請經	129
Ite Missa est	去罷彌撒畢了經	109
Jeudi Saint	聖瞻禮五	211
Kirie eleison	基利哀	88

## VIII

Laetare	「歡樂」主日	190
Lamentation de Jérémie	日肋米亞悲嘆	210
Lampe	聖體燈	26
Laudes	讚美經	132
La Toussaint	諸聖瞻禮	266
Lavabo	洗手禮	97
Lavement des pieds	濯足禮	217
Leçon	經書	131
Lecteurs	念書品	279
Litanies des Saints	列品禱文	236
Livres liturgiques	禮節書	5
Lustres	萬燈球	31
Magnificat	聖母歌	138
Manipule	手帶	56
Manuterge	洗手布	47
Mariage	婚配	148
Martyrologe	致命錄	7
Martyrs	致命	263
Matines	夜課經	128
Memento	望爾記憶	100
Mercredi des cendres	聖灰瞻禮四	187

## IX

Messe basse	低彌撒，平常彌撒	85
Messe de minuit	子時彌撒	170
Messe de l'aurole	昧爽彌撒	170
Messe du jour	天明彌撒	170
Messe: 1re partie	彌撒首份	
Préparation	預備	87
Messe: 2e partie	彌撒次份	
Instruction	教誨	91
Messe: 3e partie	彌撒三份	
Oblation	奉獻	97
Messe: 4e partie	彌撒四份	
Canon	加儂(法典)	99
Messe: 5e partie	彌撒五份	
Communion	領主	103
Messe: 6e partie	彌撒六份	
Action de grâces	謝恩	108
Messe des présanctifiés	先聖彌撒	229
Messe des morts	煉靈或追思彌撒	110
Messe haute	高彌撒	111
Messe paroissiale	會口中彌撒	121
Messe pontificale	主教彌撒	270

## X

Messe solennelle	大禮彌撒	111
Ministres inférieurs	下級神職	80
Ministres sacrés	聖祭神職	80
Miserere	矜憐歌	185
Missel	彌撒經本	6
Mitre	主教高帽	69
Monitions	訓詞，警戒	222—281
Mozette	毛才脫	54
Mule	禮鞋	74
Nappe de communion	領聖體布	47
Nappes d'autel	祭台布	47
Navette	香船	42
Nef	正殿	16
Nocturnes	黑夜經	127
Noël	耶穌聖誕，諾愛爾	169
None	申初經	134
Octave	後八日	158
Octave privilégiée	特恩後八日	159
Oculi	「目」主日	190
O de Noel	聖誕的「哦」	164
Office divin	大日課	127

## XI

Office des morts	已亡日課	138
O filii	喚諸子歌	241
Offrande	奉獻禮	122
Ombella	傘	44
Orate fratres	請神昆同禱	98
Oratoire	經堂	14
Ordination	神品	276
Ordres mineurs	小品	278
Ordres sacrés	聖品，大品	281
Ostensoir	聖體發光	38
Palle	聖蓋	45
Pallium	柏利翁	71
Pâques	耶穌復活，巴斯卦	239
Parvis	堂場	17
Passion	苦難主日	195
Passion (chant de la)	受難始末	204
Patène	聖盤	36
Pater	天主經	104
Pentecôte	聖神降臨，邦脫高脫	246
Pierre d'autel	聖石	21
Piscine	聖井	35



## XII

Pontifical	教皇儀式書	6
Pluvial	雨衣	61
Portail	正門	17
Portiers	管門品	278
Préface	序文	99
Prêtrise	司鐸品	284
Presbytère	司鐸住屋	11
Présentation de la Sainte Vierge	聖母獻堂	258
Prime	晨經	133
Procession	迎聖，遊行	141
Prône	潑老納	122
Prophéties	預言	234
Propres du temps	論特別時間	160
Propre des Saints	論諸聖時間	253
Prose	頌歌	93
Psaumes	聖咏	130
Purification	聖母取潔	180
Purificatoire	聖血布	46
Quadragesime	四旬主日	190
Quarante-heures	四十下鐘聖時	184

### XIII

Quatre-temps	四季	197
Quinquagésime	五旬主日	183
Rameaux	聖枝主日	199
Regina coeli	天上母皇對經	241
Reminiscere	「記憶」主日	190
Répons	應經	131
Reposoir	供聖體台	211
Requiescant in pace	息止安所	109
Rit romain	羅馬儀式	2
Rituel	禮典書	6
Rochet	勞歇	52
Rogations	祈禱，老茄西翁	243
Rorate	勞拉夕歌	163
Sacrements	聖事	144
Sacristie	更衣所	9
Sanctuaire	聖所	14
Sandales	主教的鞋	67
Secrètes	低念祝文	98
Sedia	顯轎	77
Sequentia	續詩	93
Septuagésime	七旬主日	183

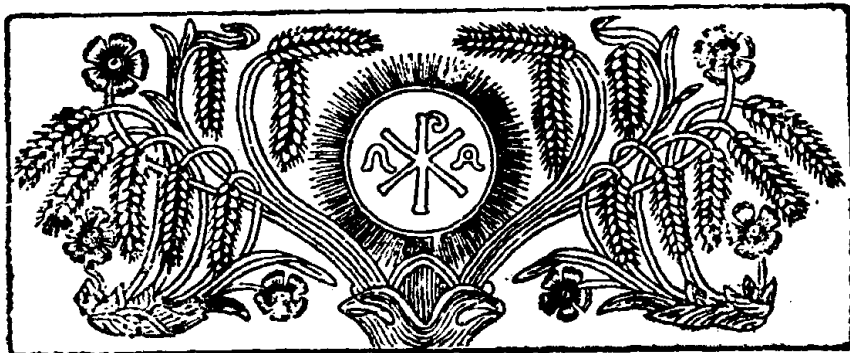
## XIV

Servant de messes	輔祭的	80
Service	祭儀	154
Sexagésime	六旬主日	183
Sexte	午時經	134
Sous-diacres	五品	8—81—281
Soustane	修道衣服，蘇帶納	49
Soutane à queue	長尾衣	73
Stabat mater	聖母痛苦歌	219
Surplis	短白衣，書而不連	51
Tabernacle	聖體龕子	22
Table de la communion	聖體欄杆	31
Te Deum	謝天主經，歹代盜末	131
Te igitur	故爾	100
Ténèbres	黑暗	207
Thuriféraire	執吊爐的	83
Tiare	三級帽	76
Tierce	辰時經	134
Tonsure	剪髮禮	277
Torches ou flambeaux	抱蠟或火把	30
Trait	節經	92
Trône de l'évêque	主教寶座	33

XV

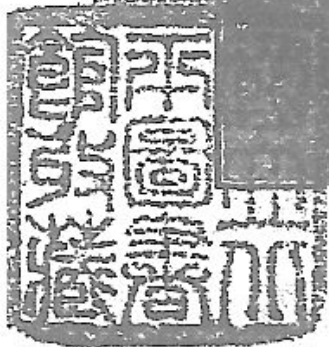
Tunicelles	無袖祭衣	68
Tunique	五品祭披	57
Vases liturgiques	聖器皿	35
Veni creator	聖神降臨歌	247
Vêpres	申正經	135
Vexilla regis	王旗前進歌	206
Victimae paschalis	罷斯卦犧牲詩	241
Vierges	童貞	265
Vigile de Noël	聖誕前日	168
Vigile en général	公論前日(望日)	166
Visitation	聖母往見	257
Voile huméral	披肩	58—61

註：每字後號碼係指頁數





中華民國廿四年拾月七日 收到



中華民國二十四年四月廿一復活瞻禮初版

每冊定價大洋伍角

版權所有

北平主教滿准

著者 杜諦利愛

譯者 梁師鴻

校者 牛若望

發行 宗敎文化社

承印 北平傳信書局

代售 上海信者書店

北平傳信書局  
新北門外天主堂街一百號  
北池子妞妞房十四號

北平關東店胡同甲一號轉

北池子妞妞房十四號

新北門外天主堂街一百號

北池子妞妞房十四號